

Diciembre 2011 | AÑO XXVII N°38



AUJCT

Asociación Uruguayo Japonesa de Cooperación Técnica JICA Alumni Uruguay

BOLETÍN

東洲齋寫樂画師



CONTENIDO

Editorial: Evaluando la gestión... ..	1
Mensaje del Sr. Embajador Kenichi Sakuma.....	2
Mensaje del Representante Residente de JICA, Lic. Yukio Noguchi.....	4
Viajando por los Sentidos.	8
Rivera produce integrando.....	10
Captura y quema de biogás en rellenos sanitarios y su utilización para la generación de energía eléctrica.....	13
BJJUTSU KO – NA Rincón de las Artes.....	19
Podemos lograrlo nosotros también.....	27
Las Fiestas Tradicionales en Japón	29
Sharaku interpretado por artistas japoneses contemporaneos.....	35
Gestión de residuos en la ciudad de Tokio ...	37
El jardín japonés.....	39
Visita de expertos de JICA a Bomberos	45
En Japón existen las sirenas.....	47



Directiva de la AUJCT

Dr. Eduardo Fenocchi
Presidente de la Asociación
Médico Gastroenterólogo
Centro de Cáncer Digestivo
Instituto Nacional del Cáncer ASSE

Dra. Adriana Xalambri
Secretaria
Dra. en Derecho y Ciencias Sociales
M.T.S.S. – Di.Na.Tra.

Dr. Juan Carlos Barranquet
Tesorero
Dr. en Veterinaria
Técnico Prevencionista
Intendencia de Canelones

Pablo Cura Hochbaum
Vocal
C.O.C.A.P.

Comisión Fiscal

Cra. Elsa Samacoitz
Presidente

Ing. Agr. John Grierson
Ing. Luis Travieso

Edición de Boletín: Comisión Directiva

Encargado de Página Web: Pablo Cura Hochbaum



Dirección:

Bvar. Artigas 417 Of. 601
C.P. 11300, Montevideo
Fax: (598) 2710-3917

Fuentes de imágenes de portada:

The Japan Foundation www.jpff.go.jp
www.artencyclopedia.com
www.metmu-seum.org



Editorial

Evaluando la gestión

En este Boletín de la AUJCT correspondiente al segundo semestre del 2011 podrán encontrar ustedes nuevamente mucho material de interés; la contribución que realizan ex becarios escribiendo sobre temas específicos de sus especialidades así como temas de interés general, hacen al Boletín una forma muy especial de comunicación entre los socios pero también de difusión hacia la sociedad, ya que actualmente se está realizando la entrega del mismo entre el público de los diferentes eventos en los que la AUJCT participa. El aumento en el número de ejemplares, la calidad de impresión y más páginas a color han sido posibles gracias al apoyo publicitario de diferentes empresas que han colaborado con esta Asociación. Este fue uno de los objetivos al inicio de la gestión de esta Comisión Directiva y se ha logrado, no ha sido fácil, pero con esfuerzo y dedicación ha podido hacerse realidad.

La activa participación de la AUJCT en los Seminarios que la Agencia Uruguaya de Cooperación Internacional (AUCI) ha realizado en Montevideo y el Interior del país, han permitido difundir la actividad de nuestra Asociación y las diferentes experiencias que los socios han vivido durante su pasaje por Japón. En estas actividades trabajamos codo a codo con las Cooperaciones de Israel y España y sus asociaciones de exbecarios.

En conjunto con la Embajada de Japón, JICA y los Voluntarios Senior hemos trabajado en la difusión de diferentes aspectos culturales de la sociedad japonesa; a manera de ejemplo, en el evento Japón en Rivera, las Ferias Florales de La Paz (2010 y 2011) y en el 10° Aniversario del Jardín Japonés, se entregaron marcadores de libros con los nombres de las personas que lo solicitaban escritos en japonés; también se realizó una degustación de Té Verde, exponiéndose en afiches las bondades del mismo.

Múltiples eventos han sido apoyados u organizados por la AUJCT donde ex becarios han transmitido aspectos técnicos de su labor diaria basada en los conocimientos adquiridos en Japón. Mediante mails o en la muy

actualizada página web se encuentran siempre novedades vinculadas a estos eventos así como noticias, becas y temas de interés.

Otros hechos no menos importantes han motivado la activa participación de la AUJCT como son los diferentes actos se celebraron los 90 Años de establecimiento de Relaciones Diplomáticas entre Uruguay y Japón o la colaboración con la ayuda humanitaria que nuestro Gobierno y nuestro pueblo brindaron a Japón luego del tsunami.

Todo esto se complementa con las tareas administrativas y financieras de rutina que la AUJCT debe realizar y que han sido cumplidas con estricto orden y eficiencia; mantener las cuotas sociales al día ha sido una tarea ardua y difícil, pero todos sabemos que ese aporte es uno de los pilares económicos para continuar realizando las diferentes actividades. Tener al día la Cuota Social, más que un deber, es una obligación de nuestros socios.

El actual ejercicio de gestión culmina en Marzo próximo, por lo cual hemos querido hacer en este momento un balance de las diferentes actividades en que hemos estado involucrados; hemos sido muy cuidadosos en mantener un muy buen relacionamiento con la Embajada de Japón así como con JICA, lo que nos ha permitido realizar actividades en conjunto con suma facilidad. Pero en definitiva, son ustedes los socios quienes deberán evaluar lo actuado.

Entre todos hemos logrado concretar muchos objetivos y otros por diferentes motivos han quedado postergados o se están gestando. Apostamos a que estos y aquellos puedan ser alcanzados sobre una base sólida y de mejora continua que propenda a continuar potenciando a nuestra Asociación.

A todos ustedes, muchas gracias por el apoyo brindado. La Comisión Directiva de la AUJCT les desea una Felices Fiestas y un Próspero Año 2012. ☺

COMISIÓN DIRECTIVA



Mensaje del Sr. Embajador Kenichi Sakuma para la revista de AUJCT

En setiembre de 1921 comenzaron las relaciones diplomáticas entre Uruguay y Japón, lo cual cumple este año su 90° aniversario. De los países Latinoamericanos, el primer país que estableció relaciones diplomáticas fue México en el año 1891, luego siguieron Brasil, Perú, Argentina y Chile, en el año 1919 Bolivia y en el año 1921 fue Paraguay y Uruguay casi al mismo tiempo. Japón se fue modernizando en el año 1868, y después de aproximadamente 50 años se establecieron oficialmente las relaciones diplomáticas. En esa época, Japón iniciaba la modernización en forma muy acelerada, y se apuntaba a acercarse a los principales países del mundo, pero internamente en especial en el área agrícola había muchas dificultades, era una época que comenzó a evidenciar la distorsión social. En cambio, Uruguay, desarrollaba la reforma socioeconómica en base al modelo Suizo, fue el único país democrático que contaba con el sistema de asistencia social, y por su estabilidad se le decía la Suiza de América. A pesar de que Uruguay, comparado con México, Brasil, Perú y Chile es un país que cuenta con pocos inmigrantes japoneses, igualmente se establecieron en forma temprana las relaciones diplomáticas, creo que eso se debió al avance característico que presentaba Uruguay. Luego de eso, aunque hubo una interrupción en la época de la segunda guerra mundial, la relación entre Uruguay y Japón siempre fue muy buena y estable.

Sin embargo, Uruguay no era muy conocido por los japoneses, eso fue debido a que es el país más lejano del Japón, cuenta con pocos inmigrantes japoneses, y la relación comercial y económica no fue de gran escala. Pero, a los que les gusta la historia moderna conocían Uruguay a través de la historia del Buque Graf Spee, que llegó a la costa de Uruguay en la segunda guerra mundial, en donde Uruguay era un país



neutro, y le concedió la solicitud de protección del buque el cual fue hundido por sus tripulantes. En el año 1980 con la Ronda de Uruguay (The Uruguay Round GATT-UR) aumentaron un poco más los japoneses que conocían Uruguay, pero esto se refería sólo a los japoneses de una área específica y no generalizada.

En la época que se expandía el turismo internacional en Japón, muchos turistas japoneses viajaban a distintos lugares del mundo, habían paquetes turísticos a Machupichu y Nasca en Perú, pero no hubo un paquete turístico a Uruguay. A pesar de que Uruguay cuenta con mucha naturaleza y arquitecturas históricas y muchos recursos turísticos, lamentablemente esas informaciones no llegaban a Japón.

No obstante, en estos últimos años a través del fútbol, Uruguay fue muy conocido en Japón, en especial entre los jóvenes. Aumentó el interés cuando Uruguay logró el cuarto puesto en el Mundial de Sudáfrica y también este año llegó a más gente por haber salido campeón de Copa América. En Japón también hay muchos amantes de fútbol y estoy convencido que muchos japoneses apreciarán más a Uruguay a partir de ahora.

Seguramente se expandirá de ahora en más la relación y el intercambio entre Uruguay y Japón, incluyendo el comercio y la inversión entre ambas naciones. Además me alegra mucho saber que está creciendo el número de uruguayos que se interesan por la cul-



tura japonesa. Han participado numerosos uruguayos en la oratoria japonesa (Benron-taikai) y en concierto de Karaoke. Ya hay más de 1200 uruguayos que fueron becados a Japón bajo el programa de capacitación de JICA. Y también hay varios Voluntarios Senior de JICA que desarrollan sus actividades en distintos lugares del Uruguay.

Esta relación que fueron creando a través de varios intercambios en distintos ámbitos contribuyó a fortalecer la relación entre ambos países.

El 11 de marzo, Japón sufrió un fuerte terremoto y un gran tsunami que causó numerosas víctimas, recibimos varios mensajes de solidaridad y apoyo de parte de Uruguay.

En muestra de este apoyo los niños uruguayos hicieron mil grullas en origami, este es el fruto del intercambio cultural que se ha logrado a lo largo de tiempo.

A medida que Uruguay progresa en su desarrollo, la relación entre Uruguay y Japón también se vuelve más madura, y en esa instancia deseo de todo corazón que los exbecarios de JICA aprovechen la experiencia y el conocimiento adquirido para innovar la relación entre los dos países queridos Uruguay y Japón. ☸

KENICHI SAKUMA
EMBAJADOR DEL JAPÓN
EN URUGUAY
OCTUBRE DE 2010



AUJCT



Mensaje del Representante Residente de JICA, Lic. Yukio Noguchi

Quisiera agradecer las diversas manifestaciones de solidaridad del pueblo uruguayo durante el último gran terremoto que asoló nuestro país el 11 de marzo pasado.

Las redes de cooperación que se entretajan entre los países para un crecimiento mutuo, son un fundamento relevante para la promoción de la paz y la amistad en el mundo. En este sentido, recordemos que en septiembre de 1921 se establecieron las relaciones diplomáticas entre Uruguay y Japón, dos países que si bien se encuentran en las antipodas, comparten características comunes. En estos años, ha habido un nutrido intercambio comercial y humano, entre los que se destacan la conmemoración del 100 aniversario de la inmigración japonesa al Uruguay, la visita de miembros de la realeza japonesa al país y la inauguración en Montevideo del Jardín Japonés Heisei-En en 2001, entre muchos otros importantes acontecimientos.

Veamos el siguiente recuadro comparativo, a fin de tener algunas pautas de comparación entre ambos países.

	URUGUAY	JAPÓN
INB (GNI)	19 Billones 1:123	4.520 Billones
INB per cápita (GNI)	US\$ 10.590 1:4	US\$ 42.150
Superficie	176.000 km ² 1:2	387.000 km ²
Población	3.4 Millones Hab. 1:38	128 Millones de Hab.
Japoneses y Uruguayos	540 personas	120 personas
(Brasil)	(1.5 Millones de personas)	(270 Mil de personas)
Característica	Alto nivel de educación y hospitalidad	Alto nivel de educación y hospitalidad
Clima	Primavera, Verano, Otoño e Invierno	Primavera, Verano, Otoño e Invierno
País más habitabile (ranking)	9º lugar en el mundo	12º lugar en el mundo
Índice de Sostenibilidad Ambiental	3º lugar en el mundo	30º lugar en el mundo

Para impulsar el desarrollo económico que sobrevino a una etapa de posguerra, nuestro país debió recibir el apoyo económico de otros países, así como de organismos internacionales como el Banco Mundial. De éste último obtuvo un préstamo de 862 millones de dólares, cuya deuda pudo cancelar en el año 1990. Japón financió así la construcción de infraestructura vital para sostener su desarrollo como potencia económica, entre las cuales se cuentan el primer tren bala Shinkansen, la autopista *Tomei* y la represa de *Kurobe*.

Posteriormente, nuestra agencia de cooperación fue oficialmente establecida en 1974, con la misión de contribuir al desarrollo de los países de ultramar mediante la administración del Fondo de Asistencia Oficial para el Desarrollo (AOD), ejecutado a través de diversos Programas de Cooperación Técnica.

En 2008 se creó la Nueva JICA, lo que permitió combinar una asistencia más global sumando la cooperación técnica con préstamos en yenes y cooperación financiera no reembolsable. A pesar de que la envergadura de la asistencia bilateral ejecutada por JICA la ha convertido en uno de los organismos más grandes del mundo, el presupuesto de la AOD en yenes ha venido disminuyendo (lo que debido a las diferencias en las monedas no es tan notorio en dólares), focalizándose en regiones con mayor necesidad de asistencia como son países de África así como de Asia. Su cooperación es siempre articulada divisando la población local, y fundándose en el principio rector de un "Desarrollo Incluyente y Dinámico".

Actualmente, la asistencia es llevada adelante bajo los siguientes lineamientos:

- 1) Temas Globales,
- 2) Crecimiento Equitativo y Reducción de la Pobreza,
- 3) Mejora de la Gobernabilidad, y
- 4) Seguridad Humana.

El acuerdo de cooperación técnica entre Uruguay y Japón se suscribió en 1989. Al día de hoy, la asistencia brindada por JICA al país ha alcanzado un monto de 176 millones de dólares americanos implementados en los siguientes programas de cooperación:

Antecedentes JICA Uruguay por Categoría (1978~2011)		Nº
Estudio para el desarrollo		12
Proyecto de cooperación técnica		17
Expertos		445
Equipos	36.5 Millones U\$S	
Becas (Capacitación en Japón)		1.300
Voluntario Sénior		110
Cooperación Financiera No-Reembolsable		2
TOTAL		176 Millones U\$S

1) Estudios de Desarrollo.

Se han llevado adelante unos 12 estudios de esta naturaleza a la fecha. A modo de ejemplo, el Plan Maestro elaborado en el período 2003-2006, titulado “Fortalecimiento de la Mejora de la Gestión de la Calidad del Agua en Montevideo y Región del Área Metropolitana”, derivó en la formulación del Proyecto de cooperación técnica denominada “Proyecto sobre Control de Fuentes de Contaminación y Gestión de la Calidad del Agua en la Cuenca del Río Santa Lucía”.

2) Proyectos de Cooperación Técnica.

En el cuadro siguiente se pueden visualizar los principales Proyectos implementados en Uruguay por parte de JICA. Al día de hoy, llevamos ejecutados unos 17 proyectos.

Título	Período	Institución Contraparte
Proyecto de Cooperación Técnica para la Investigación Hortícola	1978.07-1983.07	Centro de Investigaciones Agrícolas (CIAAB) del MGAP – Actual INIA
Proyecto de Cooperación Técnica para el Mejoramiento de Calidad de la Pulpa de Celulosa y Papel	1981.09-1986.03	Laboratorio Tecnológico del Uruguay (LATU)
Proyecto de Cooperación Técnica para el Centro de Estudio Integral de Enfermedades Digestivas	1984.04-1989.03	Hospital de Clínicas – Facultad de Medicina (UDELAR)
Proyecto de Cooperación Técnica para la Investigación de Frutales	1986.07-1993.07	Centro de Investigaciones Agrícolas (CIAAB)- A partir de mayo de 1990, Instituto de Investigación Agropecuaria (INIA)/ Estación Experimental Las Brujas
Proyecto de Cooperación Técnica para el Desarrollo de la Tecnología Básica de Mejoramiento de Especies Forestales	1990.10-1992.09	Instituto de Investigación Agropecuaria (INIA)/ Estación Experimental Tacuarembó
Proyecto de Cooperación Técnica para el Ensayo de Proyectos Plásticos	1991.03-1995.03	Laboratorio Tecnológico del Uruguay (LATU)
Proyecto de Cooperación Técnica para el Mejoramiento de la Tecnología de Protección Frutícola	1995.03-2000.02	Instituto de Investigación Agropecuaria (INIA)/ Estación Experimental de Salto Grande
Proyecto de Cooperación Técnica para el Fortalecimiento de los Laboratorios Veterinarios	1996.10-2001.09	División de Laboratorios Veterinarios –Miguel C. Rubino– (DILAVE)
Proyecto de Cooperación Técnica para la Tecnología en Ensayo de Productos Forestales	1998.10-2003.09	Laboratorio Tecnológico del Uruguay (LATU)
Proyecto de Cooperación Técnica de Fortalecimiento de la Capacidad del Sector Forestal para la Implementación del MDL en Uruguay	2005.11-2007.11	Ministerio de Ganadería, Agricultura y Pesca
Proyecto de Promoción Turística del MERCOSUR	2005.01-2010.01	Ministerio de Turismo y Deporte (Proyecto Regional MERCOSUR)
Proyecto de Desarrollo de Capacidades para el Mejoramiento de la Salud Animal en la parte sur de Sudamérica (PROVETSUR)	2005.08-2010.07	Facultad de Veterinaria (UDELAR)
Proyecto sobre control de fuentes de contaminación y gestión de la calidad del agua en la cuenca del Río Santa Lucía	2008.04-2011.03	Ministerio de Vivienda, Ordenamiento, Territorial y Medio Ambiente (DINAMA)



Nota de redacción:

El Lic. Yukio NOGUCHI, graduado en Comercio Internacional en la Universidad de Tokyo, asumió en mayo ppdo. la Representación de JICA en Uruguay al retornar a Japón su predecesor, el Lic. Yoshikatsu SATO



El nuevo representante ha cumplido ininterrumpidamente funciones en JICA desde 1977 y hoy lo encuentra en nuestro país para continuar concretando su misión.

- 2011 Representante Residente de JICA Uruguay
- 2009 Asistente Principal del Director General del Departamento de Adquisición – JICA
- 2007 Representante Residente de JICA Panamá
- 2003 Director General Adjunto del Centro Internacional de Hachioji – JICA
- 2002 Director de Cooperación de Donantes. Departamento de Planificación y Evaluación – JICA
- 1999 Representante Residente de JICA Honduras
- 1997 Director de la Segunda División Regional. Departamento de Planificación – JICA
- 1995 Director General del Departamento de Planificación y Programas. Fundación para el Estudio Avanzado de Desarrollo Internacional (FASID)
- 1992 Director Adjunto de la División de Entrenamiento Centro Internacional de Okinawa – JICA
- 1981 Secretario encargado de la Cooperación Económica de la Embajada de Japón en Chile
- 1977 Funcionario de JICA

3) Envío de Expertos.

Tenemos en registro el envío de unos 445 expertos japoneses, despachados al Uruguay en el marco de Proyectos de Cooperación Técnica. Las principales áreas cubiertas fueron: el sector forestal, el medio ambiente, la salud y la ganadería.

4) Donación de Equipamiento.

A la fecha se ha llegado a un monto de 36.5 millones de dólares destinados a la donación de equipamiento. Como muestra de este tipo de donaciones tenemos el caso del LATU, institución contraparte desde 1981 en distintos Proyectos de Cooperación Técnica. Si bien dichos proyectos han terminado, pudieron continuar siendo beneficiarios de cooperación a través de programas de

seguimiento. En este año hemos donado equipamiento adicional relacionado a estos proyectos.

5) Programa de Becas.

Alrededor de 1300 técnicos uruguayos han participado de cursos de capacitación en Japón. Se trata de becas completas, que cuentan con la asistencia de representantes de muy diversos países, e incluyen visitas a interesantes sitios del Japón. Para este 2011 disponemos de un total de 20 cursos y 25 becas para Uruguay:

- Maternal and Child Health Promotion Based on Community in Central and South America
- Sustainable Port Development
- Integrated Pest Management for Plant Protection
- Intellectual Disability in Community Activity
- Vocational Training for its Application to Business for Central and South America (A)
- Zoonosis Control
- Fire Fighting Techniques
- Animal Agriculture for Sustainable Rural Development
- Urban Solid Waste Management by Local Government
- Tourism Promotion and Marketing
- Planning Support for Introduction of Solar Power Generation
- Energy Conservation Techniques for MERCOSUR Region
- Reinforcement of Meteorological Services
- Latest Cancer Diagnosis and Treatment
- Medical Staff Training [Group A: Radiological Technologists, Group B: Physical or Occupational Therapists]
- Capacity Development for Adaptation to Climate Change- Climate Change Analysis (Regional) South America Region
- Improvement of Management and Productive Efficiency of SMEs in MERCOSUR
- Customs Administration for Latin American Countries
- Small and Medium Enterprise Development Policies
- Advanced Course: Detection of Early Gastrointestinal Cancer and Related Digestive Tumors for Latin American and Asian countries

6) Programa de Voluntarios Séniors.

Tenemos en la actualidad unos 16 Voluntarios Séniors en Uruguay trabajando en las áreas de Mecatrónica, Control de Calidad, Piscicultura, Salud Pública, Nutrición, Enseñanza del Idioma Japonés y Mantenimiento de Jardines Japoneses.

En total se han recibido unos 110 Voluntarios en todo este tiempo. Casos dignos de mención, son los técnicos que se encuentran trabajando para las Intendencias de Rivera y Cerro Largo. El gobierno del Japón, hizo una donación de un ómnibus para que el sistema de asistencia de salud llegara a las localidades más distantes y empobrecidas en cada uno de estos departamentos. En ese sentido, JICA pudo colaborar enviando Voluntarios especializados en servicios comunitarios y de salud. Así se logró articular una asistencia combinada y sinergia de los distintos actores, ofreciendo nuevos y mejores servicios a las comunidades de menores recursos en ambas localidades, sobre todo la población rural.



7) Cooperación Financiera No-Reembolsable.

En el marco de este programa, se han llevado a cabo dos donaciones.

i. Donación para el Mejoramiento de Equipos de Judo (que incluyen tatamis, uniformes de judo, relojes de competencia, balanzas profesionales, etc.). El monto de la donación asciende a unos U\$S 365,000 dólares ame-

ricanos, y fue oficializada en marzo de 2011.

ii. Donación para la Introducción de Energía Limpia por Sistema de Generación de Electrificación Solar. Será instalada en octubre de 2012, en el Departamento de Salto, por un monto que asciende a unos 9 millones de dólares americanos.

Planes de acción de hoy:

En el diseño de la cooperación llevada adelante en Uruguay, disponemos de un marco de prioridades definidas según áreas temáticas: 1) Crecimiento sostenido; 2) Desarrollo social; 3) Protección ambiental; y, 4) Otros (por ejemplo MERCOSUR y la promoción del entendimiento mutuo).

Con miras a un desarrollo sustentable, y teniendo en cuenta el escenario mundial, así como sus nuevos actores, la JICA buscará modalidades de asistencia que mejor se adapten a las nuevas tendencias en Uruguay, como lo son la cooperación horizontal y la coordinación de donantes. De esta manera iremos en camino hacia una cooperación más participativa y eficaz.

Llevo tan solo cuatro meses en el Uruguay y muchas cosas me han sorprendido agradablemente. Espero que durante el tiempo de mi misión, pueda siquiera entender o aprender el secreto de los éxitos de este país así como las claves de las victorias logradas por la selección celeste. Muchas gracias. Viva Uruguay! ☺

YUKIO NOGUCHI
REPRESENTANTE RESIDENTE
JICA URUGUAY



Viajando por los Sentidos

Uno de mis grandes sueños pendientes, era poder viajar a Japón.

Por mi formación y pasión por la Gestión de Calidad y el Desarrollo Organizacional, este gran país constituía una referencia fundamental al realizar mi labor.

Hace 7 años atrás, casi sin previo aviso, perdí mi visión, luego de haber visto en forma perfecta por 40.

Estoy convencido de que la vida es mágica, nos da y nos quita, pero siempre depende de nosotros usar bien la varita para sacar conejos de la galera .

Por lo dicho, si bien quedé ciego y al principio eran muchas más las incertidumbres que las certezas, a partir de ese momento empecé a cumplir sueños que me habían sido esquivos cuando no contaba con esta discapacidad.

Gracias a JICA pude realizar este nuevo viaje y descubrir una vez más que la Felicidad por fortuna no depende de contar con todos los sentidos.

Hoy presido la Red Especial Uruguay ONG sin fines de lucro, que tiene por objetivo promover los Derechos Humanos de las personas con discapacidad.

Viajé solo, nunca antes a un destino tan lejano.

Tras dos escalas: Miami y Los Ángeles, y 40 horas de viaje, arribé el lunes 5 de junio al Centro Internacional de Tokio (TIC).

Mis primeros recuerdos sensoriales refieren al momento de mi llegada al Centro, el calor reinante en esa época del año, mi cansancio y la amabilidad con que fui recibido.



Al día siguiente, lo primero que escuché, fue el canto de los cuervos y el grito de los bomberos que entrenaban en su base a pocas cuadras del TIC.

Durante una semana estuve fuera del TIC, visitando el Centro de Osaka, Nara y Takayama.

Gracias a la Sra. Junko Okura y a todo el staff de JICA Tokio pude disfrutar enormemente mi estadía.

Ellos dispusieron que el Sr. Shingo Maeyama oficiara de apoyo durante la semana en que salí del TIC. Este amigo japonés, con grandes conocimientos sobre la cultura de América Latina, excelente disposición y un enorme corazón me prestó su apoyo y sus ojos para que pudiera disfrutar al máximo de inolvidables momentos.

Sus relatos ampliaron mi visión sobre un universo todavía desconocido.

Deseaba nutrirme con lujo de detalles, sobre todo lo que ocurría a mi alrededor.

Estando en Osaka, realizamos un pacto de honor: yo quería conocer a Japón a través

de mis sentidos restantes a la visión y a sus descripciones visuales. Por ello, él me desafiaba a probar comidas y bebidas para mí inéditas, conocer mágicos lugares y parte de la rica cultura de su país.

Mis oídos constituían potentes radares, mi piel estaba deseosa de recibir variados estímulos, mi olfato registraba infinidad de fragancias y aromas, al tiempo que el gusto me hacía descubrir nuevos sabores.

Para arribar a los Alpes Japoneses (así le llaman a Hida Takayama), desde Osaka disfrutamos de un rápido viaje en el tren bala, mientras otro tren panorámico fue el que nos condujo hasta este lugar de ensueño.

Durante la estadía en Takayama, Shingo me ponía al tanto al final de cada jornada, sobre la cantidad de pasos que habíamos efectuado ese día según lo indicaba su dispositivo electrónico.

Llegamos a caminar más de 12 kilómetros en un día, visitamos distintas instituciones relacionadas con el curso, conocimos a cientos de personas, cultivando en cada momento una hermosa amistad.

Degustamos distintas variedades de Sake, ya que Takayama es la cuna de esta típica bebida.

Mientras mis compañeros del curso optaban por cenar en un Mc Donald, Shingo estudiaba cual era el mejor lugar para concurrir y plantear su desafío. Llegamos así a una taberna de comidas ubicada en el centro histórico de la Municipalidad.

Las opciones eran las de ubicarnos en un Tatami o en una gran barra confeccionada en cedro macizo. Elegimos la segunda alternativa.

Un matrimonio y su hijo eran los dueños de este lugar y con gran amabilidad y simpatía se dispusieron a atendernos.

Las paredes de esta antigua edificación estaban cubiertas con fotos de actrices y actores de cine de varias décadas atrás, una de JFK, etc. al escuchar el sonido de la televisión, me pareció que estaban pasando un partido de fútbol, pero fue muy grande la sorpresa cuando Shingo me comunicó que el dueño estaba mirando la retransmisión del partido

Uruguay – Perú, por la primera fase de la Copa América.

Al mismo tiempo el miraba preocupado, que estaban pasando noticias sobre el nuevo terremoto de magnitud 5,4 que había ocurrido horas atrás al sur de Osaka, sitio del que habíamos partido ese día por la mañana.

Como parte del menú, probé distintos platos seleccionados por Shingo, primero fueron brotes de bambú, luego raíces de helechos, sopa de soja.

Mientras tanto, el dueño y su esposa, cocinaban sobre un horno de barro ubicado junto a nosotros, distintas verduras y fetas de carne de vaca de Hida (de las más famosas de Japón), encima de una hoja de magnolia. Un bowl de arroz acompañó este menú, junto a chinchulines de vaca, ensalada de sésamo y otras hojas verdes.

Mi compañero me estimulaba a usar los palitos para comer, al tiempo que mi impericia era evidente, por esto la dueña del local viendo mi dificultad, se ofreció gentilmente para darme de comer en la boca. Una vez que amablemente rechacé esta opción, me entregaron un tenedor.

Para beber elegí una bebida cola y agua; el postre fueron tres cerezas japonesas.

Culminamos esa magnífica velada, conversando sobre la actriz Claudia Cardinale, Sofia Loren y otros actores italianos que el propietario recordaba nítidamente. Ellos se interesaron sobre la cultura uruguaya y otros datos del paisito.

Al despedirnos, me invitaron a que regresara en invierno para poder disfrutar allí del sky y de los 24 grados bajo cero que se dan cita en esa época.

El 7 de julio, día de las estrellas amantes, al escribir mi deseo, solicité poder regresar a este gran y bello país para poder escribir nuevas historias. ☺

HUMBERTO DEMARCO
JICA ALUMNI 2011



Rivera produce integrando

El Proyecto “POLÍTICA MEDIOAMBIENTAL DEPARTAMENTAL DE DESARROLLO PRODUCTIVO, SUSTENTABLE E INCLUSIVO”, con slogan RIVERA PRODUCE INTEGRANDO, es ejecutado por la Intendencia Departamental de Rivera, dentro del Marco del Programa Uruguay Integra, siendo los socios de la acción el MGAP y el MIDES.

El objetivo es contribuir al desarrollo socio productivo ambientalmente amigable del departamento; en base a líneas de acción en lo ambiental, productivo y social: implementación de una estrategia de gestión integral de residuos con énfasis en la recuperación y transformación de residuos vegetales y orgánicos; desarrollo de la producción y comercialización hortifrutícola con un sello de producto sostenible; concientización de la población en materia de educación ambiental y la integración y formalización clasificadores de residuos que trabajan en el relleno sanitario de Paso del Enano.

El factor vinculante y que opera como nodo, es la construcción de una huerta demostrativa y de la planta de compostaje para producción del abono orgánico con los restos de vegetales de la cuidad.

En dos años de ejecución, el saldo ha sido altamente positivo, dada la satisfacción ex-



presa de los beneficiarios y actores, la mejora en la calidad de vida y la gran adhesión, involucramiento y participación, en todas las instancias de capacitación llevadas a cabo, así como con los trabajos realizados en sus predios con la maquinaria obtenida por el proyecto.

En el área productiva, se puede constatar a simple vista los cambios en la modalidad de producir de los pequeños productores hortifrutícolas adheridos, apuntando en esta instancia, a productos sostenibles, con miras a una futura producción con sello de integrada. Esto es un logro en conjunto con técnicos y profesionales que participan en las visitas de asesoramiento y seguimiento, así como en los talleres organizados con DIGEGRA (Dirección General de la Granja) y otras instituciones, que abarcaron temas



variados, donde también participan estudiantes y clasificadores, operando como replicadores.

En el mes de setiembre, se incorporaron tres clasificadores a los cinco que ya venían trabajando en Planta, por lo que se amplía el ámbito de acción a través del excelente trabajo de la ONG “Senderos de Vida”, que ha logrado un resultado positivo en la calidad de vida, con cambio de actitudes personales, sanitarias y laborales.

Este nuevo paso inclusivo se viene a sumar al de otros 27 clasificadores ya integrados en otros programas de clasificación en origen y recolección selectiva bajo la idea de – CLASIFICAR PARA INCLUIR, INCLUIR PARA RECICLAR – en cuyo marco 24 personas en Rivera y 3 en Tranqueras han dejado el hurgado sobre los residuos, para convertirse en ejecutores de tareas con mejor calidad y dignidad de trabajo, en concurrencia con la formalización de su labor, su mejor rédito económico y su inclusión social.

En el área social, los pilares han sido: compromiso, involucramiento, capacitación y calor humano, creándose un ambiente propicio donde las personas sean lo primordial, atendiéndolas como un todo, desde lo individual a lo familiar. Se fomenta el valor de la actitud grupal y la capacitación necesaria para ampliar el horizonte de oportunidades, lo que consecuentemente se convierte en un paso importante para la formalización con característica asociativa.

Si bien se trabaja directamente con dos grupos de la población (clasificadores y productores), la construcción de la Planta en conjunto con el cambio en la gestión con la recuperación de los residuos vegetales de la ciudad, tiene un impacto positivo en la calidad de vida de los habitantes ya que implica una política de participación ciudadana directa, con compromiso con el cuidado del medio ambiente, teniendo como agente replicador a los estudiantes de todo el departamento que se concurre a los centros educativos, donde se les imparten charlas de divulgación y concientización ambiental.

En tanto, en el seno de la población general, generadora de residuos, se van internalizando conductas y apropiando responsabilidades respecto de una menor generación de los mismos, de su participación activa

en la clasificación y su contribución a la recolección selectiva; participando activa y responsablemente en tareas que les son propias y que contribuyen a la mejora de la calidad ambiental global; no solo en una mejor higiene de la ciudad sino en una más eficaz y eficiente recolección y una extensión de la vida útil del sitio de disposición final, todos pilares de una mejor higiene y salud públicas de las poblaciones que todos y cada uno integran.

Respecto al apoyo de JICA, se está tramitando la incorporación de un Voluntario señor a partir del año 2012 para apoyar directamente esta actividad con sus conocimientos y experiencias.

Seguramente hay mucho por hacer, pero el gran paso ha sido dado, y los excelentes resultados obtenidos, hablan por sí solos, alentándonos a seguir, ya que demuestran que estamos en el camino correcto.

Ideas fuerza para tener en mente:

1. Comprensión de la importancia de cuidar y mantener el medio ambiente.
2. Mejorar a nivel local la conservación de suelos, la industria, el estilo de vida y el bienestar, la inclusión y la equidad social.
3. Diferentes entidades llevando a cabo sus correspondientes roles.
4. Asegurar la participación y la cooperación de los residentes locales.





5. Tomar en consideración la historia y cultura locales.

6. Plataforma de gestión coordinada entre múltiples actores contribuye a desarrollar una sociedad ambientalmente amigable.

Conclusiones:

1. Hace 39 años, en Estocolmo, nos pusimos de acuerdo en la urgente necesidad de dar una respuesta apropiada al deterioro del ambiente.

2. Hace 19 años, en la Conferencia de Río de Janeiro, acordamos que la protección del ambiente y el desarrollo social y económico eran pilares de un desarrollo sustentable.

3. Hace 9 años en la Cumbre de Johannesburgo, nos comprometimos a trabajar jun-

tos, unidos por la determinación común de salvar al planeta, a promover el desarrollo humano con equidad de género así como a alcanzar la paz y la prosperidad universales.

4. El ambiente global continua sufriendo. La pérdida de biodiversidad, la desertificación, el cambio climático y el deterioro de suelos, agua y aire le roban a millones una vida decente. La globalización trae con ella los efectos negativos transfronterizos lo que agrega una nueva dimensión a esos desafíos.

5. Por lo tanto, nosotros, los basurólogos y quienes nos dan soporte, enfrentamos una enorme cantidad de desafíos para superar y así contribuir al logro, en un tiempo limitado, respecto de los objetivos socio-económicos y ambientales implícitos en ellos.

6. Pues entonces, hagámoslo. ☺

DR. MARNE OSORIO LIMA JICA ALUMNI 2008
INTENDENTE DEPARTAMENTAL DE RIVERA

Q.F. ALEJANDRO BERTÓN JICA ALUMNI 2009

EC. CARLOS ACEVEDO - GERENTE

CR. JULIO MAZZONI JICA ALUMNI 2010

ARCH. SONIA DÍAZ

DR. JUAN CARLOS BARRANQUET JICA ALUMNI
2002/2005/2009



Captura y quema de biogás en rellenos sanitarios y su utilización para la generación de energía eléctrica

La experiencia del Relleno Sanitario de Las Rosas

Resumen

Este trabajo se enmarca en las experiencias adquiridas en el “Proyecto Demostrativo de Captación de Biogás y Generación de Energía Eléctrica en el Relleno Sanitario de Las Rosas”, en el Departamento de Maldonado, Uruguay.

Se abordarán las principales experiencias aprendidas de modo de contribuir al desarrollo de este tipo de proyectos.

Asimismo se incorporan en el trabajo técnico consideraciones respecto al estado actual y posibles cambios del MDL post 2012, contando para ello con la asesoría de la Autoridad Nacional Designada para el MDL de la Unidad de Cambio Climático de la Dirección Nacional de Medio Ambiente de Uruguay.

Palabras clave: Biogás, Eléctrica, MDL, Relleno, Sanitario

Introducción y justificación del trabajo

Se trata de un proyecto que contó con la participación de varias instituciones, tanto públicas como privadas, nacionales e internacionales. La financiación del mismo fue realizada a través de una donación del Fondo para el Medio Ambiente Mundial (FMAM/GEF), aportes económicos de la Institución Pública y la Privada a las que pertenecen los autores de este trabajo y aportes del Ministerio de Vivienda, Ordenamiento Territorial y Medio Ambiente de Uruguay. Los fondos fueron administrados a través del Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), con promoción y asesoría técnica del Banco Mundial (BM). La empresa de energía eléctrica estatal UTE se comprometió, a través de la firma de un convenio, a la compra de la energía eléctrica producida.

El sistema de captación y la planta de generación eléctrica fueron construidos durante el año 2004 y puestos en operación a inicios de 2005. Es de destacar el carácter demostrativo del proyecto, siendo una de las premisas básicas difundir en el país y en la región la experiencia, contribuyendo de este modo con el incentivo a réplicas de proyectos de esta naturaleza, condición impuesta por el GEF para realizar la donación para el proyecto.

En tal sentido el Proyecto recibió numerosas visitas del país y la región, siendo distinguido con la visita de la Presidencia del GEF en el año 2005. En el exterior el Proyecto fue presentado en el Seminario “Landfill Gas Capture: LFG Generation Model vs Actual Outcomes and Future for CDM Projects” organizado por el BM en Washington – USA en abril de 2007, y en el Foro Latinoamericano del Carbono realizado en Lima - Perú en septiembre de 2007, invitados en ambas oportunidades por el BM. Los autores entienden que la presentación del Proyecto en este Congreso es una oportunidad invaluable para la difusión del mismo.

Existen numerosas poblaciones cuya generación de residuos sólidos urbanos ofrece un importante potencial para el desarrollo de proyectos de esta naturaleza. Sin embargo, en muchos casos el escaso presupuesto que destinan los gobiernos a la gestión de residuos, así como la falta de difusión de conocimientos técnicos, hace que los residuos sean dispuestos en vertederos con escaso o ningún control, lo que dificulta la implantación de proyectos de quema y/o aprovechamiento energético del biogás.





Sin embargo, este tipo de proyectos pueden resultar a priori muy rentables a partir de cierto volumen mínimo de ingreso de residuos, pudiéndose generar aportes genuinos para la mejora de la disposición final de los mismos. En particular, a través del MDL los municipios de países No Anexo I del Protocolo de Kyoto pueden obtener fondos para ejecutar proyectos de quema o aprovechamiento energético del biogás de buena rentabilidad, aunque cabe señalar que estos montos resultan insuficientes para costear la diferencia entre un relleno sanitario y un simple vertedero de residuos.

En muchos casos el rendimiento real de estos proyectos no cumple con las expectativas creadas, ya sea por modelos de proyección de producción demasiado optimistas, por problemas de operación de los sistemas, problemas de gerenciamiento, o una combinación de estos factores. Por lo tanto las claves del éxito de estos proyectos no son sólo técnicas, sino que es necesaria la conjunción de aspectos administrativos, políticos, financieros y gerenciales. Los autores entienden que este trabajo puede difundir las experiencias específicas recogidas en éstas áreas definitorias, resultando enriquecedor para los lectores, así como para los propios autores en la expectativa de intercambio de experiencias con otros técnicos.

Objetivos

El objetivo de este trabajo es difundir la experiencia del Proyecto referido, en sus éxitos y dificultades, con la idea que la misma sirva como apoyo al desarrollo de otros proyectos de esta naturaleza. Se hace para ello un abordaje global; técnico por un lado, y también de los factores organizacionales, de rentabilidad y de costos.

Si bien la tecnología está disponible desde hace tiempo en países desarrollados, y buena parte de la misma debe adquirirse necesariamente en estos países, hay componentes importantes de las instalaciones que se pueden suministrar desde países con economías menores, que pueden variar sensiblemente la rentabilidad del proyecto. Es objetivo de este trabajo presentar las experiencias adquiridas en este sentido.

El proyecto presentado es de captación y quema del biogás del relleno sanitario, con

el objeto de mitigar la emisión de metano a la atmósfera como potente gas de efecto invernadero, y valorizar la quema mediante la generación de energía eléctrica. Otras aplicaciones del biogás generado en rellenos sanitarios como la depuración de la fracción de metano e inserción en la red de gas natural, o su uso como GNC vehicular están fuera del alcance de este trabajo. Tampoco se tratarán en detalle los posibles usos del remanente calórico de la generación de energía eléctrica.

Metodología empleada

Se presentan los aspectos técnicos de este tipo de proyectos, en base a la experiencia adquirida, haciendo énfasis en las dificultades técnicas que pueden aparecer en la operación de instalaciones de desgasificación y generación de energía eléctrica, y los posibles pasos para evitarlas, minimizarlas o solucionarlas. Se analizan los costos de inversiones, con especial énfasis en los elementos de las instalaciones que pueden ser suministrados localmente o en países no desarrollados, que puedan contribuir a disminuir sensiblemente la inversión inicial y/o los costos de operación y mantenimiento.

Por otro lado se presenta lo que los autores consideran factores claves de administración y gerenciamiento de este tipo de proyectos, en pro de asegurar su éxito y sustentabilidad.

Los principales aspectos se presentan a continuación:

1. Diseño del Proyecto.

Distintos modelos matemáticos para la proyección de producción de biogás y créditos de carbono en función de las principales variables. Modelo de la EPA y pautas para su aplicación (parámetros “k” de decaimiento exponencial de generación de metano para los residuos de rápida, media y baja velocidad de degradación, factor “LO” de potencial máximo de generación de metano, eficiencia neta de captación de biogás, fracción de metano en el biogás, etc.). Análisis de la adicionalidad para un proyecto MDL.

Estimación de los radios de influencia y la cantidad de pozos de captación de biogás.

Diseño de pozos de captación de biogás,

verticales y horizontales, y sus partes componentes.

Diseño del sistema de tuberías de conducción de biogás. Análisis de los tipos de tendido, dimensionamiento, materiales, sistemas de extracción del condensado.

Sistema de evacuación de lixiviado de los pozos y drenes de captación de biogás.

Diseño de plantas de quema controlada, tipos de antorchas, parámetros exigidos para los gases de combustión.

Posibles limitaciones para la generación de energía eléctrica por la presencia de siloxanos u otros contaminantes.

2. Operación del Proyecto.

Estimación de los parámetros considerados en los modelos matemáticos, utilizando los datos de campo.

Comparación de los cálculos teóricos con los datos de campo del radio de influencia de los cabezales de captación de biogás. Uso de lanza para la medición de la presión y composición del biogás en el macizo de



Foto 1: Cabezal de pozo construido post relleno

Foto 2: Pozo levantado al construir el relleno

Foto 3: Cabezal de dren horizontal

residuos.

Medición del caudal de biogás desde cada cabezal. Correlación con la depresión del pozo.

Operación eficiente del sistema de captación. Alternativas de automatización. Controles de campo.

Influencia del nivel de precipitaciones en la captación de biogás; soluciones alternativas.

3. Administración del Proyecto.

Análisis de rentabilidad. Tamaños mínimos, precios de venta de CER's y energía eléctrica, eficiencia de operación.

Trabajo en conjunto entre instituciones públicas y empresas privadas.

Extensión de la red de captación de biogás a medida que avanza el relleno sanitario.



Foto 4: Línea de conducción

Foto 5: Sala de desgasificación

Foto 6: Antorcha

Valoración social de la gestión de rellenos sanitarios, generación de hábitos y conductas más beneficiosas para el medio ambiente.

Actividades o etapas desarrolladas

El trabajo presente se nutre de las experiencias del proyecto referido en las sucesivas etapas del mismo, a saber:

- Licitación Pública Internacional, confección del Pliego y Adjudicación.
- Aprobación del Proyecto Ejecutivo.
- Construcción y montaje de la planta.
- Puesta en marcha y ajustes iniciales (Commissioning).
- Operación de la planta, controles de campo.
- Solución al problema acumulación de lixiviado en los pozos de captación de biogás.
- Solución al problema acumulación de condensado en las tuberías de conducción de biogás.
- Construcción y operación de drenes horizontales de captación de biogás.
- Construcción de pozos verticales de captación y drenaje de lixiviado durante la construcción del relleno sanitario.
- Mediciones de campo de caudales de biogás, eficiencia de los pozos de captación, presiones y composición del biogás dentro del macizo de residuos, radios de influencia de los pozos.



- Actividades de difusión del proyecto a nivel organizaciones internacionales, técnicos de otras intendencias y otros países, instituciones de enseñanza, organismos de prensa y sociedad en general.

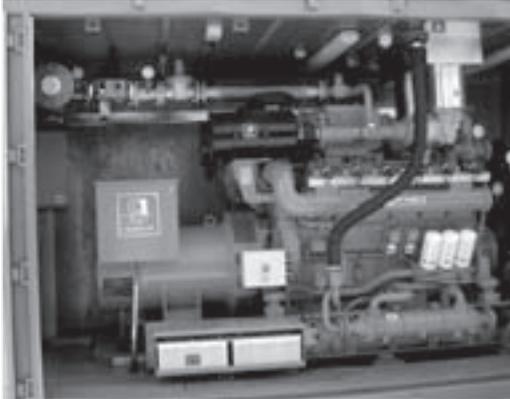


Foto 7: Motor de generación eléctrica

Resultados obtenidos

El Sistema de Captación de Biogás y Generación de Energía Eléctrica fue operado de forma casi continua desde su inauguración hasta la fecha. Se presentarán en el trabajo técnico los datos básicos sobre la performance del mismo, como ser los volúmenes de biogás captados y la energía eléctrica generada y aportada a la red.

Fueron afrontados y solucionados diversos problemas comunes a este tipo de proyectos, pero con particularidades locales como ser: acumulación de lixiviados en los pozos, penetración de aire en el sistema, asentamientos diferenciales del relleno que afectan la estructura de los pozos y pendientes de líneas de conducción ocasionando acumulaciones condensado, limitaciones de los tests de bombeo para la estimación de la producción de biogás, empleo de software de proyección, etc. ☺

Conclusiones y recomendaciones

A partir de los resultados obtenidos podemos concluir que:

- Es posible realizar la captación, quema y aprovechamiento energético del biogás de un relleno sanitario con tecnologías disponibles y capacidad técnica que se desarrolle localmente.

- Las políticas de Estado que puedan tomar los gobiernos para incentivar las energías limpias, es factor primordial en la rentabilidad de una usina de generación de energía eléctrica a partir de los residuos.
- Desde el punto de vista técnico, las experiencias aprendidas pueden ayudar a disminuir los niveles de inversión de los costos de operación y mantenimiento, y mejorar la eficiencia de la planta.
- El impacto social de un proyecto de esta naturaleza es muy importante, quedando demostrado que son valorados en forma muy positiva por la población en general.

ING. PABLO ZAMONSKY
GERENTE ABORGAMA-DUCELIT S.A.

ING. SEBASTIÁN BAJSA
INTENDENCIA DE MALDONADO - JICA ALUMNI 2008

Referencias

Landfill Gas Capture. Design vs. Actual performance and the Future for CDM Projects. Por Horacio Terraza, Hans Willumsen and Helvecio Guimaraes, para el BM y la Agencia Canadiense de Desarrollo Internacional.

Problems with Landfill Gas and Recovery Installations, by Hans Willumsen.

Guidance Note on Landfill Gas Capture and Utilization, by Horacio Terraza and Hans Willumsen for the IDB.

Unidad de Cambio Climático (UCC) – Dirección Nacional de Medio Ambiente (DINAMA) – Ministerio de Vivienda, Ordenamiento Territorial y Medio Ambiente (MVOTMA) de Uruguay.

Reporte de Prueba de Bombeo y Estudio de Pre-Factibilidad para la recuperación de Biogás y Producción de Energía en el Relleno Sanitario de Montevideo, Uruguay. Preparado para el banco Mundial por SCS Engineers.



SDF "Las Rosas" – Vista general de la planta.

Nota de redacción: Se entiende oportuno complementar el trabajo que antecede con una información relevante. Desde octubre de 2011 la empresa Ducelit S.A., que resultara adjudicataria de los trabajos de captura y quema de biogás en las Usinas 6 y 7 de la Intendencia Departamental de Montevideo en su Sitio de Disposición Final públicamente conocido como "Felipe Cardozo", se encuentra en plena ejecución de los trabajos en pos de los objetivos fijados.

BIJUTSU KO – NA Rincón de las Artes

Samurai y Cristo

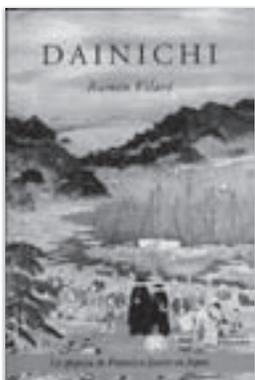
Presentan novela sobre el jesuita español Francisco Javier, primer europeo que se estableció en Japón

El escritor catalán Ramón Vilaró presentó en Tokio la traducción al japonés de su novela “Dainichi”, basada en la estancia en Japón del jesuita navarro Francisco Javier, considerado el primer europeo que se estableció en este país.

La novela tras su publicación en el mercado nipón atrajo la atención de los medios locales después de que a finales de agosto el entonces primer ministro, Naoto Kan, la adquiriera personalmente en una librería de Tokio, pocos días antes de presentar su dimisión.

Vilaró, que publicó “Dainichi” en España en 2001, explicó que la idea de escribir una novela sobre el misionero surgió mientras trabajaba como corresponsal en Japón, entre 1986 y 1989, al comprobar que el nombre del jesuita estaba grabado en la sociedad nipona. Cuenta el autor que “Cuando decía que era español, la mayoría de los japoneses me decían: ‘¡Ah, Xabier!’”, en alusión al nombre con el que se conoce al navarro en el archipiélago.

Así, Vilaró decidió repetir el recorrido que efectuó Francisco Javier durante su periplo en Japón, desde el puerto de Kagoshima, donde desembarcó en 1549, hasta Oita (sur), pasando por lugares



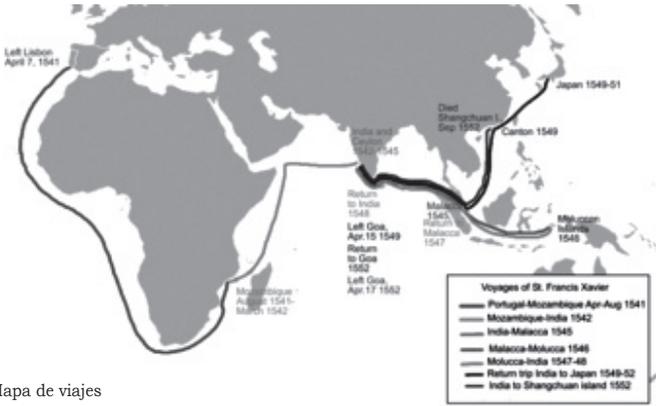
como Nagasaki, Yamaguchi o Kioto, para ambientar su libro.

La novela ha llegado al público nipón con el título “Samurai y Cristo” en una tirada de 4.000 ejemplares de la editorial Heibonsha, la misma que hace unos años publicó las cartas de Francisco Javier que, a juicio de Vilaró, forman un retrato de la sociedad de aquellos años.

“Podemos decir que él fue el primer corresponsal español en estas tierras. Describe con mucho detalle cómo era el pueblo japonés” en esa época, señaló el autor, que presentó el libro en un acto en la embajada de España en Tokio.

La novela, centrada en los dos años y tres meses que Francisco Javier transcurrió en Japón, tiene trama propia pero es “muy fiel a los hechos históricos” y, tras su publicación en España, dio lugar a un documental con motivo del quinto centenario del nacimiento del sacerdote.

Tras llevar la novela sobre el jesuita a Japón, Ramón Vilaró ultima ahora la próxima publicación de un ensayo periodístico sobre los lazos entre Japón y España con el título “Sol Naciente. Historias hispano-japonesas”, según ha trascendido a través de la agencia EFE.



Mapa de viajes

Cuando hoy en día, resulta que el fútbol y los éxitos españoles y de otros teams de países de habla hispana se han convertido en un relevante factor de motivación de la difusión del idioma español en el Japón, resulta oportuno recordar o ilustrar a nuestros lectores sobre este sacerdote precursor por cierto sobre el cual muchos quizá no conozcan la magnitud de su tarea apostólica en el Oriente en general y en Japón en particular.

Francisco de Jasso Azpilcueta Atondo y Aznáres de Javier o Francés de Jasso (* 7 de abril de 1506 – † 3 de diciembre de 1552) fue un religioso y misionero navarro nacido en el Castillo de los Jasso (Javier, España) y fallecido a la edad de 46 años en la isla de Sanchón (China). Relevante misionero de la Compañía de Jesús, miembro del grupo precursor de esta Orden y estrecho colaborador de su fundador, Ignacio de Loyola, se destacó por sus misiones que se desarrollaron en el oriente asiático y en el Japón habiendo recibido por ello el sobrenombre de Apóstol de las Indias

Beatificado en octubre de 1619 por el Papa Pablo V, fue canonizado por la Iglesia Católica con el nombre de San Francisco Javier, por el Papa Gregorio XV en marzo de 1622 junto a San Ignacio de Loyola, Santa Teresa de Jesús, San Isidro Labrador y San Felipe Neri.

Nació en Navarra, entonces reino independiente y actualmente España en el seno de una familia noble. Su padre, Juan de Jasso, era Presidente del Real Consejo del Rey de Navarra Juan III de Albret. Era el benjamín de cinco hermanos: Magdalena, Ana, Miguel, Juan y él mismo. Su niñez estuvo marcada por los hechos históricos que llevaron a la pérdida de la independencia al reino de Na-

varra, y su familia estuvo muy involucrada en dichos hechos. Estas circunstancias pudieron ser la causa de la determinación de Francisco por el estudio religioso. Francisco de Javier realizó sus viajes evangelizadores bajo pabellón portugués.

Luego de años de estudio en diversas localidades navarras en septiembre de 1528 fue a estudiar a París, donde conoció al que sería su mejor amigo, Iñigo de Loyola posteriormente San Ignacio de Loyola.

Fue allí donde con otros cinco compañeros se constituye lo que sería el embrión de la Compañía de Jesús. El 15 de agosto de 1534, una vez finalizados los estudios, juran votos de caridad y castidad, a la vez que prometen viajar a Tierra Santa, en la iglesia parisina de Montmartre. Francisco se queda en París otros dos años más estudiando Teología, después de participar en los Ejercicios espirituales junto a Ignacio de Loyola.

De allí parte hacia Lisboa en 1540, donde dará comienzo la etapa más importante de su vida: la de misionero. El viaje a Portugal se debió a la solicitud del embajador portugués en Roma, Pedro de Mascarenhas, que pidió en nombre de Juan III de Portugal a Ignacio de Loyola algunos hombres suyos para enviarlos a las Indias Orientales. Para ese viaje Francisco fue nombrado por el Papa legado suyo en las tierras del Mar Rojo, del Golfo Pérsico y de Oceanía, a uno y otro lado del Ganges.

Entre 1541 y 1549, comenzando en Mozambique, realiza un extenso periplo evangelizador que implica decenas de viajes, funda comunidades, aprende varios idiomas y dialectos, traduce a esas lenguas documentos con los principios de la fe cristiana, evan-

geliza y avanza hacia el oriente donde llega que Japón en agosto de este último año.

Desembarcan en Kagoshima, entonces capital del reino Sur del Japón. Permaneció en esta ciudad durante un año y por tierras japonesas durante dos años y tres meses. En colaboración de su compañero Pablo de Santa Fe evangelizó por tierras niponas e hizo traducir la obra Declaración de los artículos de la Fe, que se aprendió de memoria y solía recitar en las esquinas. Para responder a las preguntas que los transeúntes realizaban se valía de un intérprete. Ante el fracaso de la misión, pensó en citarse con el rey de la zona con la esperanza de que si éste se convertía al catolicismo, el pueblo también lo haría. En 1550 se dirige al norte con esta intención. Funda una pequeña colectividad cristiana en Hirado. Llega a Yamaguchi, luego a Sakai y, finalmente a Meaco, donde intenta, sin conseguirlo, ser recibido por el rey.

Se traslada a Yamaguchi de nuevo y obtiene del príncipe la garantía de respeto a los conversos al cristianismo. Ante esa perspectiva realiza, junto con sus dos compañeros, una intensa labor de predicación que da su fruto en la creación de una pequeña comunidad católica. Muchos de los convertidos son samuráis. La oposición del clero local, los bonzos, fue siempre fuerte.

En septiembre de 1551 le llama el príncipe de Bungo, que le permite predicar en esa isla. Un mes después y dejando algunos conversos, Francisco Javier se vuelve a la India. El 24 de enero de 1552 llega a Cochín y el 18 de febrero a Goa. Después de solucionar algunos problemas de las misiones y preparar el viaje a China, parte rumbo a ese país el 14 de abril. Le acompañan en la aventura el padre Gago, el hermano Álvaro de Ferreira y Antonio de Santa Fe (que era de origen chino). Cuando llegan a Malaca (Malasia) tienen problemas y se trasladan a la isla de Sanchón a finales de agosto de 1552. Esta isla era el lugar de encuentro entre los mercaderes chinos y portugueses.

Permanecen a la espera de la llegada de un barco chino que debe de introducirles, clandestinamente, en el continente. El 3 de diciembre de ese año muere Francisco de Javier cuando contaba 46 años de edad. Su cuerpo es conducido a Goa, donde llega en la primavera de 1554, siendo enterrado en esa ciudad

Dainichi, vocablo elegido por Vilaró para titular su obra, es el Buda Supremo. Con esta palabra predicó Francisco Javier, el primer religioso occidental que, a mediados del siglo XVI, pisó Japón. Esta novela recrea la epopeya del jesuita navarro que durante más de dos años intentó cristianizar un país de civilización refinada y ajena a la cultura europea. Su llegada al archipiélago a bordo de un junco pirata caracterizaron las tensiones con los poderosos daimio, los bonzos budistas y shintoístas. Su esfuerzo para traducir y divulgar el mensaje cristiano, el viaje por todo el sur de Japón para conseguir una audiencia con el emperador, sus éxitos, dudas y fracasos quedan expuestos en el relato.

Una obra ágil que, sin renunciar a la fidelidad histórica, nos descubre el aspecto humano, la entereza y el carácter aguerrido de uno de los más grandes y desconocidos aventureros españoles y múltiples vivencias de viejas épocas, muchas de las cuales, aggiornadas, son el legado de esta ancestral cultura que todos hemos tenido la magnífica oportunidad de enfrentar y experimentar. Esta obra, disponible en varias ediciones en español, seguramente nos ilustra sobre un personaje histórico singular y seguramente nos permita revivir algunas experiencias propias de cada uno de nosotros en nuestro pasaje por tan querida tierra del otro oriente, el lejano. ☺

HIMIZU

Película que refleja situación en Japón tras terremoto compitió y obtuvo premios ene. 68º Festival de Venecia.

El realizador japonés Sono Sion presentó en el Festival Internacional de Cine de Venecia “Himizu”, una adaptación del manga del mismo título de Minoru Furuya, que modificó tras el terremoto que se produjo en Japón el pasado marzo.

Se trata de una historia tan violenta física como mentalmente y que el director ya tenía en mente realizar a la que cambió parte del guión para reflejar lo que el terremoto había supuesto para sus compatriotas. “En Japón hay una nueva forma de pensar que está relacionada con ese gran desastre”, señaló Sion en rueda de prensa. Al respecto explicó que en los últimos diez años se han producido en su país muchos manga que se han centrado “en la soledad, la tristeza y el aislamiento”. Una



situación que se ha convertido en realidad después del terremoto, lamentó el realizador. Por eso, decidió cambiar el final oscuro y lúgubre del texto original por uno más abierto. “Quería dar un mensaje de esperanza a todo Japón”, explicó. Shota Sometani, el actor de 19 años que interpreta al personaje principal Yuichi Sumida, dijo que algo bueno había salido del desastre. “La generación joven ha comenzado a considerar muchas cosas nuevas sobre las que no pensaban antes del desastre natural. Hay un nuevo modo de pensar”.



Esta producción, hoy laureada, es una retorcida historia de abusos, violencia y juventud perdida ambientada con el telón de fondo de la devastación provocada por el terremoto y tsunami del 11 de marzo.

El director Sion Sono, reconocido por su cine anárquico y duro, entremezcló acontecimientos de la vida real en un guión que acababa de completar cuando se produjo la catástrofe.

“Cada escena cambió de forma drástica”, mencionó a la revista Variety, antes del estreno mundial en el Festival de Cine de Venecia. “El manga original no tenía esperanza, pero tras el 11 de marzo no pensé que debiera hacer una película sin esperanza. Sentía que tenía que transmitirla en la película”.

El protagonista es Sumida, un joven de 14 años que vive con su madre en una casa precaria junto a un lago, donde se dedican a alquilar botes para navegar.

Su madre le abandona y su padre no para de aparecer de forma sorpresiva para darle unas tremendas palizas. Algo de lo que son testigos una serie de surrealistas personajes que viven en tiendas construidas con plástico tras haber perdido todo a consecuencia del terremoto.

La narrativa se combina con amplias tomas de ciudades devastadas y edificios destruidos por el tsunami, llevando el desastre a la gran pantalla menos de seis meses después del mismo.

La inmediatez de esas imágenes, las actuaciones viscerales de los dos personajes adolescentes centrales traumatizados por los abusos y una banda sonora que incluye el Requiem de Mozart se ganó a muchos críticos en Venecia, donde recibió un cálido aplauso al finalizar el pase de prensa.

Himizu está basada en el manga de Minoru Furuya, publicado por primera vez hace 10 años.

Pese a su desolador retrato de la juventud, y un diálogo interrumpido por gritos y lágrimas, Sono insistió en que transmitía un mensaje de esperanza. “Toda la comunidad japonesa siente que no tiene más opción que tener esperanza, dado que su situación es tan mala”.

“Antes de escribir el guión original, ni siquiera yo tenía tanta esperanza, pero eso ha cambiado drásticamente”.

Su decisión de redireccionar el guión parece acertada ya que los jóvenes actores Shota Sometani (19) y Fumi Nikaido (16), protagonistas de la película “Himizu”, recibieron el premio a mejor actor o actriz Marcello Mastroianni; categorías en las que por primera vez el cine japonés obtiene premios, compitiendo en esta oportunidad con otras veintidós producciones de todo el mundo. La película no será estrenada en los cines japoneses hasta 2012 ya que antes recorrerá algunos de los festivales de cine más prestigiosos.

Complementando el éxito, otro film japonés, “Kotoko”, ganó el premio Orizzonti. Con la cantante Cocco en el papel principal, la película narra la historia de una madre soltera que ve doble, sufre una crisis nerviosa y es acusada de maltrato infantil.

Respecto de ambas producciones, sin duda generan expectativa y esperemos poder tenerlas por Uruguay en el más breve lapso. Mientras tanto, los canales irregulares de acceso a films por Internet ya ofrecen la chance de disfrutarlas aunque subtituladas en inglés. ☺

DR. JUAN CARLOS BARRANQUET
JICA ALUMNI 2002/2005/2009

“Tsuru no ongaeshi”

(La grulla agradecida)
Cuento tradicional japonés.

Hace mucho, mucho tiempo, en una pequeña aldea del Japón vivía una pareja de ancianos muy pobre. Un día el anciano había salido a caminar cuando oyó el grito de una grulla que había caído en una trampa. El anciano se compadeció al verla y decidió soltarla. Esa noche le contó a su mujer sobre lo ocurrido y ella le dijo: “Hiciste bien. Yo también estoy contenta”, y los dos se pusieron alegres. En ese momento, alguien llamó a la puerta: “toc toc...”, el anciano salió y encontró a una chica muy bonita que dijo: “Me desorienté en el camino, ¿Podría quedarme en su casa esta noche?”

Los ancianos que eran muy amables no dudaron en invitarla a dormir. Esa noche los tres conversaron y ella les contó que no tenía casa a donde ir ni familia con quien estar. Los ancianos le propusieron: “¿Queremos que seas nuestra hija!”. Ella se puso muy contenta. Al rato los tres se fueron a descansar. Al día siguiente, la chica se levantó muy temprano para preparar el desayuno, pero no había ni arroz ni miso“.

En ese momento, la chica divisó un telar en una habitación contigua y en unos instantes se empezó a oír el sonido del telar mecánico. Cuando los ancianos se despertaron, la chica les entregó una pieza de tela bellísima diciéndoles: “vendan esta tela y compren lo necesario para vivir”. Ellos se sorprendieron y estuvieron muy contentos. El anciano recibió mucho dinero a cambio de la pieza de tela, ya que ésta era muy bonita, y compró lo necesario para vivir además de un peine



muy bonito para la chica. Esa noche los tres estaban muy contentos y se quedaron conversando hasta muy tarde. En eso el abuelo dijo: “Ya vamos a dormir”, pero la chica contestó: “Yo voy a continuar trabajando un poco más”. Los ancianos se sorprendieron y le dijeron: “¡No! hoy ya no trabajes! es mejor que descanses”. La chica contestó: “Quiero hacer más piezas de tela para ustedes pero quisiera pedirles un favor, no entren a la habitación cuando esté trabajando.”. El anciano preguntó sorprendido: “¿Cómo? ¿No podemos verte trabajar?”. La chica contestó: “No, por favor, quiero que me prometan que no lo harán.” Los ancianos no entendían la razón por la cual la chica les pedía eso pero asintieron con la cabeza. La chica tejía cada noche una pieza de tela que se vendían como “pan caliente”, pero cada día se ponía más delgada y no tenía ánimo.

SUMI
Sushi Delivery

El tradicional Sushi elaborado en el momento
www.SumiDelivery.com · 2710 7913 · Patria 699 esq. Filgueira



El anciano le decía: “¡Tienes que descansar, no trabajes demasiado!”, pero la chica respondía: “Voy a seguir trabajando sólo un poco más” y entraba en la habitación. Los ancianos no podían dormir pensando en la salud de la chica. Una noche, el anciano no pudo contenerse y dijo: “Voy a verla”, la anciana replicó: “Tenemos que cumplir con

nuestra promesa”. El anciano, haciendo caso omiso a su mujer, se dirigió a la habitación en donde se encontraba trabajando la chica. Miró a través de la puerta que estaba entreabierta y para su sorpresa divisó a una grulla trabajando en el lugar. La grulla utilizaba su pico para quitarse plumas, las cuales las utilizaba para decorar las hermosas piezas de tela que hacía. Esta advirtió que estaba siendo observada y se disfrazó nuevamente de mujer. La chica abrió la puerta y se dirigió al anciano: “Yo soy aquella grulla que salvó de la trampa. Por salvarme la vida quise devolverle el favor y para ello se me dio la oportunidad de convertirme en un ser humano por una sola vez y venir aquí, pero ya no puedo permanecer aquí con ustedes. Deseaba convertirme en su hija para siempre”. La chica volvió a tomar su apariencia original de grulla y levantó vuelo. El anciano al verla volar pensó: “Perdóname. ¡No nos olvides!” y le lanzó el peine que le había regalado a la “chica”. La grulla lo cogió y se fue volando. ☺



SHIFT the way you move



INNOVACIÓN QUE INSPIRA
Nissan MURANO

V6 260 HP | SORFISTICADO DISEÑO EXTERIOR | TECNOLOGÍA Y CONFORT DE AVANZADA | 6 AIR BAGS
Un todoterreno que lo supera todo. Nissan MURANO. Innovación para todos.
ORIGEN JAPÓN

SANTA ROSA
MOTORS

CENTRAL: Rbla. Bulneser Brum 3065 - Tels: 2204 5266/67
POCITOS: Gabriel Pereira 3101 - Tel.: 2707 1696
PUNTA DEL ESTE: Roosevelt y Pereda 14 - Tel.: 4249 1900
y su Red de Concesionarios en todo el país.

Síguenos en
Nissan Uruguay

GARANTÍA
3 AÑOS o
100.000 Km

us\$ 85.900
IVA INCLUIDO



UN CROSSOVER QUE LO SUPERA TODO

Nissan Murano. Innovación que inspira. Innovación para todos.



Anticipándose a sus necesidades, **Nissan** establece estándares propios para asegurar a sus clientes la máxima satisfacción, entregándoles productos y servicios que reflejan una imaginativa fusión de la mejor tecnología y el mejor diseño.

Se trata de una nueva visión, acorde a un mundo que se mueve constantemente, con vehículos extraordinarios, reconocidos por su innovación tecnológica, audaces diseños y funcionalidad intuitiva, que hacen más sencilla y placentera la experiencia de viajar para el conductor y sus acompañantes.

"**Innovación**" es un término que ha caracterizado siempre a **Nissan**, no sólo en sus diseños sino también en la tecnología que emplea en sus motores.

Nissan Murano es un *crossover* que impresiona por su diseño, combinando de manera perfecta la potencia y la elegancia. Deslumbra por su diseño moderno y extremadamente atractivo que alberga un amplio interior con el mayor confort.

Desde que se accede al interior de la **Murano**, se alcanza un nivel de tecnología y confort mucho más avanzado del que se conocía. En el sofisticado diseño exterior de la **Nissan Murano** se encuentran musculosas líneas que resaltan, expresando lujo y solidez. Su conducción avanzada y prestaciones impresionantes, le otorgan una sensación de manejo superior.

Nissan Murano, un *crossover* que lo supera todo.



12 razones para hacerlo tuyo

01. Potencia con eficiencia. Motor V6 que desarrolla hasta 260 hp y un rendimiento de 14 km/l en carretera.

02. La tracción inteligente en las cuatro ruedas da un mayor control en cada viaje.

03. Consola central con entrada RCA (VTR), conector iPod y USB. Un sistema de interfaz USB que muestra la información de canciones en forma de lista y permite controlar todas las funciones de tu iPod por medio del display o desde los controles integrados al volante.

04. Transmisión CVT (transmisión continuamente variable). Gran desempeño con el mejor rendimiento de combustible.

05. Llave inteligente. Alta tecnología en el botón de encendido ubicado en el tablero, que brinda gran confort activando la marcha con sólo oprimirlo. No es necesario utilizar las llaves, con la llave inteligente sólo basta que tocar un botón para abrir las puertas o incluso encender el motor.

06. Cámara de visión trasera con monitor a color de 7". Permite observar lo que hay detrás cuando maneja en reversa con mayor facilidad.

07. Techo corredizo eléctrico panorámico.

08. Conectividad. Permite hablar con seguridad a través de tu celular con el sistema de manos libres Bluetooth que se sincroniza con tu teléfono automáticamente.

09. Aire acondicionado bi-zona. Permite tener diferentes temperaturas permitiendo la mayor comodidad a todos los ocupantes de la Murano.

10. Ajuste de asientos. El asiento del conductor posee ocho posiciones y ajuste lumbar con memoria, otorgando mayor comodidad al manejar. Los asientos traseros son abatibles 60/40, reclinables con descansabrazos central.

11. Seguridad Activa.

a. El Control Dinámico Vehicular (VDC) monitorea continuamente tu dirección y las acciones de dirección. Detecta cualquier sobreviraje o subviraje y responde reduciendo la potencia del motor y aumentando la presión de frenado a determinadas ruedas.

b. El Sistema de Control de Tracción (TCS) puede percibir un giro de la rueda delantera y responder reduciendo al instante la aceleración para ayudar a recuperar la adherencia y ponerla nuevamente en terreno sólido.

c. La Asistencia de Frenado (ABF) percibe un frenado de emergencia y automáticamente aplica, si es necesario, la máxima presión de frenado.

d. La distribución Electrónica de Frenada (EBD) percibe el peso extra y ajusta la fuerza de frenado adicional en las ruedas traseras para una mayor confianza aún mayor tras el volante.

e. Durante un frenado brusco, el Sistema de Frenos Antibloqueo (ABS) bombea intermitentemente a los frenos con rapidez para evitar que las ruedas se bloqueen, lo que ayuda a mantener el control de la dirección.

12. Seguridad Pasiva.

a. Avanzado sistema de bolsas de aire. Las bolsas de aire suplementarias frontales ajustan su rango de inflado dependiendo de la severidad del impacto y el uso del cinturón de seguridad. Si el asiento del pasajero delantero está vacío, un sensor desactiva la bolsa. Las bolsas de aire laterales se encuentran dentro de los asientos delanteros, por lo que se mueven contigo.

b. Cabeceras activas. En el caso de ciertas colisiones traseras, las cabeceras activas de los asientos delanteros se mueven hacia arriba y hacia adelante para ayudar a reducir el riesgo de lesiones cervicales.

c. Avanzados cinturones de seguridad. Los cinturones de seguridad delanteros usan pretensores que se ajustan cuando las bolsas de aire se despliegan en ciertas colisiones.

**SANTA ROSA
MOTORS**





PLAN 80/20

Podemos lograrlo nosotros también



A pesar de las notables diferencias entre Uruguay y Japón en materia de cultura, religión y alimentación, entre otros aspectos, nos encontramos con un gran punto en común: las características de la población adulta mayor. Ambos países presentan una población envejecida, siendo Uruguay -junto con Cuba- los países de Latinoamérica en tener estas características desde principios de siglo XX.

La demógrafa Mariana Paredes, en la publicación "Demografía: de una sociedad en transición" (2008)¹ sostiene que en el año 2040 habrá más personas mayores de 65 años que menores de 15, por lo cual la tercera edad deberá ser uno de los grupos protagonistas de las políticas sanitarias. Asimismo, esta población -a pesar de ser pasiva laboralmente- tendrá una vida social activa, preocupada por su salud y estética, incluida la bucal.

En Japón, la Asociación Dental y otras organizaciones privadas promovieron la salud dental durante muchos años. En 1928 se creó el "Día de la Prevención de la Caries Dental", celebrándolo todos los 4 de junio, excepto durante la guerra del Pacífico, y posteriormente reanudado en 1948. En 1958 se creó la "Semana de la Higiene Dental" que se realiza anualmente en el mes de junio y en la cual se llevan a cabo distintas actividades, donde la población tiene la oportunidad de acercarse y evaluar su nivel de salud bucal. Estas actividades cuentan con el trabajo de especialistas, odontólogos generales e higienistas, quienes realizan los diferentes exámenes y orientan al paciente que padece alguna patología, sobre las medidas a tener en cuenta. También promueven y motivan

la prevención difundiendo el concepto de la higiene dental y la importancia de la salud oral.

Paralelamente, desde hace 13 años, el gobierno de Japón lleva a cabo un programa de apoyo a nuestro país en esta área de estudio, a través del curso "Educación en la ciencias de la salud oral" el cual fue dictado durante más de 20 años en diferentes países del mundo. Este curso es organizado por la Agencia de Cooperación del Gobierno de Japón (JICA) y se imparte en la Universidad de Kyushu. Su objetivo principal es fortalecer la formación profesional de los recursos humanos que lideran la promoción de la salud bucal en la comunidad; por lo que uno de los elementos que se destaca del mismo es la fuerte tendencia a la prevención en las diferentes patologías bucales.

Para atender a la población de adultos mayores, Japón cuenta con dos estrategias para mejorar la salud bucal y general: el programa "80/20"² (80 años, 20 dientes en boca) y el "Movimiento saludable Japón 21"³, programa que apunta a lograr la adecuada nutrición y evitar el sobrepeso, previniendo



1 Programa de Población Unidad Multidisciplinaria, Facultad de Ciencias Sociales, Udelar-UNFPA, Uruguay, 2008. Cap. 1 "Estructura de edades y envejecimiento de la población".



las patologías más comunes en esta población, como la hipertensión arterial, cáncer o enfermedades cardiovasculares.

El Departamento de Odontología Preventiva de la Facultad de Odontología de la Universidad de Nagasaki realizó una revisión a partir de una encuesta, cuyos resultados revelaron que el 45% de los ancianos que vivían en zonas rurales de Japón y que presentaban menos de nueve dientes naturales o que no llevaba dentadura postiza, estaban -en la mayoría de los casos- confinados a una cama o una casa de salud. Sin embargo, de las personas que presentaban 10 o más dientes naturales, el 80% eran ancianos activos y capaces de salir solos. En este marco, el gobierno japonés planteó como nueva meta que la población de 80 años mantenga, al menos, 20 dientes naturales en boca, a través del plan denominado "80/20".

Este estudio refleja una relación directamente proporcional entre la cantidad de dientes en boca y la calidad de vida. Entre los factores que inciden en esa relación se encuentran la mejora de la autoestima, el relacionamiento social, la capacidad de comer alimentos más variados y optar por una alimentación más balanceada. Así lo explican otros estudios que utilizaron los índices GOHAI y OHIP, los cuales mejoran la atención de salud al considerar la visión del paciente como fuente legítima que complementa el diagnóstico sobre el estado de su salud bucal.

El índice de salud bucal geriátrica (Geriatric Oral Health Assessment Index)⁴ detecta las necesidades del paciente mediante la autoevaluación, mientras que el perfil de impacto de salud oral (Oral Health Impact Profile)⁵ mide cómo influyen las enfermedades orales en el impacto social de sentirse

bien. Los indicadores de salud bucal en el adulto mayor integran, además del número de piezas remanentes, las unidades masticatorias (Índice de Eichner), la calidad de las prótesis, el tipo de alimentos que puede masticar y el mantenimiento bucal.⁶

En Uruguay existen planes de salud bucal pero que, en su mayoría, apuntan principalmente a niños y gestantes. Además, se desarrolla en el mes de octubre la "Semana de la Salud Bucal" donde se busca llegar a la población para promover la educación para la salud y enseñando técnicas de higiene bucal y prevención. Desde el año 2002, la Escuela de Graduados de la Facultad de Odontología de la Universidad de la República (UdelaR) imparte la Especialidad de Gerodontología dirigida por el Prof. Dr. Susumu Nisizaki en la cual se contemplan éstas y otras necesidades en la búsqueda de la mejor solución para los pacientes.

Asimismo, en julio de 2011, el gobierno uruguayo lanzó la etapa de debate para el Sistema Nacional de Cuidados Integrados cuyas principales acciones se dirigirán a atender las necesidades de tres grupos considerados vulnerables: primera infancia, adultos mayores y discapacitados. La propuesta se enmarca en el proceso de modernización de la matriz de protección social y busca garantizar los derechos de las personas dependientes al cuidado.⁷

En base a lo expuesto, podemos reflexionar sobre lo invaluable que es llegar a la vejez en una mejor condición desde el punto de vista de la salud en general, lo cual incluye a la sanidad bucal, particularmente, desde la relación entre el concepto de buena salud y la mayor cantidad posible de dientes en boca. Aunque aún nos falta mucho camino por recorrer, es posible lograr la meta 80/20 también en Uruguay, si se cuenta con el apoyo de las autoridades y las asociaciones dentales, para que la población anciana de este otro "pueblo oriental" llegue a sus 80 años con una mejor calidad de vida. ☺

DRA. VERÓNICA ECHAVARRÍA
JICA ALUMNI 2010

4 ARLETTE, Sandra; ZUNZUNEGUI, Ma. Victoria.

"Detección de necesidades de atención bucodental en ancianos mediante la autopercepción de la salud oral". Escuela Andaluza de Salud Pública. Granada, España. 1999 (versión online: http://www.nexusediciones.com/pdf/gero1999_4/g-9-4-004.pdf).

5 MISRACHI, Clara; ESPINOZA, Iris; "Utilidad de las Mediciones de la Calidad de Vida Relacionada con la Salud", Proyecto: "Influencia de la Rehabilitación en Salud Bucal en la Calidad de Vida del Adulto Mayor", Universidad de Chile, 2005. (versión online: <http://www.revistadentaldechile.cl/agosto05/PDF%20agosto%2005/Utilidad%20de%20las%20Mediciones%20de%20la%20Calidad%20de%20Vida%20Relacionada%20con%20la%20Salud.pdf>)

6 NISIZAKI, Susumu; "Oclusión y función oclusal en el adulto mayor", Actas Odontológicas, Vol VI, Nro. 1, 2009. Pág. 63

7 <http://inmayores.mides.gub.uy/mides/colgado.jsp?contentid=13338&site=1&channel=inmayores>

Las Fiestas Tradicionales en Japón

En todos los países y culturas la Navidad y llegada del Año Nuevo está marcada por diferentes tradiciones y costumbres para celebrar estos significativos momentos. Todos los sectores de la sociedad se ven influenciados por estas costumbres aunque sin duda de forma bien diferente según la región del mundo. En esta recopilación/artículo hemos tratado de llegar a Uds. con la forma que tales “Fiestas Tradicionales” para el mundo occidental y cristiano son hoy “celebradas” en Japón, una época en la que casi todos los exbecarios ya hemos retornado a Uruguay y no llegamos a vivir “in situ”.

Navidad en Japón – 日本のクリスマス (nihon no kurisumasu)

La Navidad en Japón es en su real dimensión una Fiesta para unos pocos aunque Japón lo vive de la misma forma que muchos países del mundo: con alegría y emoción. Debemos destacar en cuanto a los festejos navideños japoneses es que el país no es íntegramente “cristiano”. Estadísticamente el 1%% de los japoneses practican el cristianismo, lo que significa que en Japón el paso de la Navidad no es tan notorio como lo sería en España, EEUU o nuestro Uruguay.

Estableciendo una somera línea histórica podemos decir que la primera Navidad en Japón se celebró el año 1552, cuando un religioso jesuita, (Francisco Javier) y un misionero español invitaron a los japoneses a su misa en una región Japonesa. Al principio de la época Sho-wa (1926-1989), los restaurantes y cafeterías de barrios de Tokyo comenzaron a preparar menús especiales y los camareros atendían vestidos de Papá Noel. Durante los años 30, ya las parejas se arreglaban para pasar la noche juntos y el año siguiente apareció un menú llamado “para chicos pobres” destinado a animar a los solteros que



no tenían su pareja. La celebración navideña adquirió un gran empuje y proyección después de la Segunda Guerra Mundial, y con el tiempo se transformó en una fiesta más bien comercial. En la actualidad, con la llegada de la Navidad, las ciudades japonesas se llenan de luces (más aún) y los comercios hacen su agosto en el país paraíso de las compras, todo ello impulsado también por los medios de comunicación. Las tiendas y grandes almacenes se visten de Navidad, adoptando la imagen occidental de estas fiestas; árboles de navidad, guirnaldas, regalos, etc...

La navidad en Japón tiene un aspecto muy comercial. Sin perjuicio hay costumbres típicas tal como que la mayoría de los japoneses decoran sus casas con ramas de hojas perennes. Es cada vez más común que las familias tengan un árbol de navidad en sus hogares e incluso que adornen con luces el exterior de las mismas. Esta expresión lumínica y de adornos específicos adquiere una enorme dimensión en grandes urbes





hizo llegar esta festividad con fuerza a Japón y así se ha instalado como tantas otras expresiones de cultura occidental y en este caso en particular como la festividad del Día de San Valentín, tan desconocido en Japón como en nuestro Uruguay donde vemos hoy atisbos de imposición comercial al respecto. La globalización de las comunicaciones, el mundo publicitario, Internet y las redes sociales, facilitan esta difusión y la generación de espacios sociales y franjas de las sociedades que incorporan a sus hábitos y conductas estas modalidades de otras tierras.

En Japón, la Navidad se celebra con el/la novio/a o los amigos, mientras que para el Año Nuevo, casi todos vuelven a la casa paterna para celebrarlo junto con la familia, circunstancia cuasi opuesta a nuestra tradición occidental y nacional. La Navidad de Japón está enfocada a los niños y, sobre todo, a las parejas jóvenes. La Nochebuena siempre ha sido sinónimo de “noche romántica” y no es un evento religioso, como los países occidentales.

y zonas comerciales como en las grandes capitales del mundo occidental y cristiano.

Como mencionamos, la minoría cristiana sigue el calendario religioso y aunque es difícil encontrar iglesias de esta fé en Tokio y menos en ciudades menores, se cumplen los rituales y festejos. Pese a ello y a que la mayoría de los japoneses sean sintoístas o budistas, eso no dignifica que la Navidad no esté presente entre ellos. La “americanización” de la cultura desarrollada en el siglo XX y que ya referimos,

Pese a esta apreciación, una encuesta reciente demuestra que en realidad los jóvenes no la celebran con sus parejas tanto como parece. Aproximadamente el 25% de los japoneses pasarán la Nochebuena junto a con su pareja, el 23% la pasarán solos en casa (muchos jóvenes viven solos) porque no tienen novio/a, o porque sus amigos trabajan... ¿trabajo? Sí, ¡el día de Navidad no es un día festivo en Japón! Lo que hace más difícil coordinar con alguien para celebrarlo pues prima la obligación y horarios laborales, de estudio u otras obli-



gaciones, bien diferentes por cierto respecto de nuestra costumbre tradicional de vivir el feriado quizá cada año con mayor antelación... En Japón, solo el 31% estarán con su familia según la referida encuesta... Los adultos o mayores entregan regalos a los niños más chicos pero los niños no devuelven el gesto ya que según la tradición solo Santa Claus entrega regalos, así que una vez que los niños crecen y ya no creen en él, se acaban los regalos.

Entre los que lo celebran, la tradición más importante es, además de comer pollo o pavo, comer la tarta de Navidad. Según la referida encuesta de Recruit, casi 44,3% de los japoneses comerán tarta. Y son las chicas las que más disfrutan de este postre, muchas dicen que van a tomarla solas, en casa, para disfrutar el ambiente navideño.

Respecto a las parejas, hay algunas que, con un mes de antelación, empiezan a reservar los restaurantes y hoteles más románticos para celebrar la Nochebuena. Las habitaciones de hoteles aprovechan esta celebración y multiplican sus precios por cinco. Para los que no tienen pareja, la Nochebuena es una noche solitaria. Además en Internet se encuentran mensajes románticos como "Sitios de ensueño para visitar con tu pareja" o también juegan un rol oportunista y relevante las empresas de "buscaparejas".

Los regalos son también importantes en Navidad: de padres a hijos, entre amigos, y entre parejas. Sin embargo, no se suelen intercambiar entre miembros de familia, como en los países occidentales.

Por cierto que los operadores turísticos no desaprovechan la época para promover actividades que muestren al mundo estas realidades y generan actividades específicas que merecen ser comentadas. Recorrer Japón en navidad muestra la verdadera diversidad de las costumbres orientales. A pesar de tratarse de un país en que no se practica la religión cristiana, como ya comentamos, todas las tiendas y negocios se adornan con decoraciones navideñas y los japoneses salen a la calle a festejar y fotografiarse con disfraces de Santa Claus. Cada año es más común ver curiosas combinaciones en sus atuendos dado que durante los festejos visten ropas típicas de oriente, como los Kimonos, pero hechos en muchos casos de telas navideñas. Esto brinda al turista

un espectáculo único porque se trata de prendas exclusivas, usadas únicamente en los días de navidad. La compra de regalos también es otro de los atractivos principales para los visitantes del mundo que llegan a Japón. Hay infinitos objetos navideños, miniaturas, juguetes temáticos y curiosas formas de luces para adornar los árboles de navidad.

Otra de las costumbres curiosas para quien visita Japón en épocas navideñas es la particular forma de la cena de nochebuena. Si uno recorre las calles principales japonesas y busca cenar en bares y restaurantes se encontrará en su mayoría con parejas cenando a la luz de las velas. En lugar de celebrarse como una cena en familia, los japoneses consideran la cena de navidad como una velada romántica y aprovechan esa oportunidad para anunciar compromisos y bodas. Dado que se trata de una fiesta ideal para parejas, muchos turistas de todo el mundo viajan a Japón para celebrar en la navidad matrimonios y aniversarios.

Los platos que se pueden saborear en Japón durante la semana navideña van desde pavo con vegetales o pollo frito hasta un típico postre que los japoneses llaman "la tarta de navidad". La tarta, que tiene forma de pastel y posee un relleno dulce y cremoso, es el postre más vendido durante las celebraciones navideñas japonesas.



Tarta de navidad

El año nuevo japonés - 正月 (Shōgatsu) ó お正月 (O-shogatsu)

Esta celebración es la más importante de las fiestas en el calendario japonés. En sentido más amplio, se refiere al primer mes de cada año. En tiempos antiguos esta fecha coinci-

día con el calendario chino, al inicio de la primavera; pero desde 1873 esta fecha fue ajustada al calendario gregoriano y por ende coincide con el 25 de enero.

Las celebraciones se realizan durante tres días en que sólo se hacen los trabajos más necesarios, y la gente dedica la mayor parte del tiempo a su familia. Se acostumbra jugar a juegos tradicionales y comer platos especialmente preparados para la celebración. También se organiza una profunda limpieza de las casas, que luego son decoradas con kadomatsu, pinos y bambúes decorativos que representan la longevidad. Tradicionalmente, el kadomatsu debe ponerse el 14 de diciembre porque después de esa fecha está prohibido ir a cortar pinos a las montañas. Este árbol decorativo se mantiene hasta el 14 de enero.



Kadomatsu

El Oshogatsu es el Año Nuevo Japonés. Literalmente significa "primera luna". Durante siglos, en Oriente siempre se había seguido el calendario lunar, con lo que la primera luna del año marcaba el comienzo del mismo, es decir, del año lunar o año chino como es más conocido en Occidente. Esta luna aparece algún día de mediados de enero. Como dijimos líneas arriba, Japón adoptó el Calendario solar en 1873 y desde entonces la celebración del Año Nuevo es, al igual que en Occidente, el 1° de enero; sin embargo en el Japón rural, muchos campesinos y lugareños continúan basándose en el calendario lunar y para ellos Oshogatsu sigue siendo la celebración del Año Nuevo Lunar que los rige.

Oshogatsu, es con mucho la celebración más grande del año en todo Japón. Es un tiempo de paz y de la resolución de conflic-

tos, y las celebraciones duran cinco o seis días. Todo lo asociado con este "Año Nuevo" es simbólico y tiene el carácter de ser "lo primero" del Nuevo Año adquiriendo así un claro sentido de renovación.

En nuestras latitudes, como sea que la celebremos, Año Nuevo es un día de fiesta, de alegría y de jolgorio. En Japón, en cambio, ésta es una celebración de índole más bien familiar y religiosa, tal cual nuestra Navidad, pero que dura muchos más días. Las familias se reúnen y siguen algunas de las tradiciones típicas de esta temporada (llamada oshogatsu). Veamos:



En las semanas previas se realizan las BÓNENKAI (忘年会 ぼうねんかい): "fiesta de fin de año". Todas las empresas e incluso los particulares, a mediados de diciembre se dan prisa por terminar todo aquello que tuvieran pendiente de hacer, puesto que hay que recibir el año en las mejores condiciones posibles, es decir con todo acabado y el ánimo dispuesto para empezar nuevos negocios o asuntos. Este tipo de fiestas consisten en una cena con todos los compañeros de trabajo, los compañeros de clase y profesores-tutores, el grupo de amigos habitual, etc... Sirven también para agradecer al jefe de la empresa o al profesor de turno su esfuerzo y su ayuda para que las cosas funcionen bien, haciéndole además un pequeño regalo o "oseibo". Es parte de esta tradición el pagar todas las deudas en dinero o en compromisos. Las deudas por compromiso se pagan con el 'seibo' (obsequio de reconocimiento de fin de año). El 'seibo' exige una cuidadosa selección ya que cualquier disonancia entre éste y el destinatario, puede provocar ofensa. Aquí impera el 'tatemae', traducible como retribución de lo recibido.

Existe la fiesta contraria a la de "despedida del año" y es la de "recibimiento del año" SHINENKAI, pero es menos famosa y la gente suele celebrarla menos, normalmente tiene lugar en Enero, consiste en lo mismo.

También en las semanas previas se lleva a cabo el SUSUHARAI (煤払い すすはらい): "barrer el hollín", el origen de esta expresión es que antiguamente las casas japonesas disponían de una especie de chimenea en la sala principal un poquito más abajo que el nivel del tatami, allí se cocinaba, se hervía el agua para el té, etc.. etc.. Actualmente no hay hollín en las casas modernas, pero se sigue utilizando esta frase para denominar la limpieza general que se hace antes de fin de año, no sólo en los hogares japoneses sino también en todos los templos.

¿Por qué es tan importante? La creencia shinto dice que en año nuevo un dios ("to-shigami" 年神さま, antigua deidad agrícola, destinada a velar por las cosechas) entra por la puerta de las casas para traer buena suerte y felicidad en el próximo año. Como es lógico, nadie quiere que el dios se disguste al encontrar una casa sucia y desordenada. Esta tarea tradicionalmente comenzaba el 13 de Diciembre, pero en nuestros días se empieza el día 25. Se levantan los tatami y se limpia por debajo, a veces incluso se cambian, también se solían sustituir los papeles que cubrían los shoji, las puertas corredizas tan típicas de Japón hechas de madera y papel.

A nivel hogareño, implica hacer una exhaustiva limpieza física de todas sus dependencias y determinar lo que ya no debe continuar siendo parte del hogar (muebles, artefactos, ropas, cuadernos, juguetes, recuerdos, etc). Dentro de estos desechos, unos irán directamente a la basura pero otros, serán destinados al fuego sagrado del templo ya que por relacionarse directamente con sus dueños, han recogido algo de sus almas. Cuando se ha finalizado la limpieza se colocan los adornos tradicionales, entre simbólicos y amuletos protectores.

Se envían las nengajou o tarjetas de año nuevo. Estas contienen referencias relativas al animal que corresponde al siguiente año según el calendario chino. Para los curiosos, el 2012 es el año del dragón, símbolo más venerado en este calendario. Estas tarjetas de buenos augurios enviadas por correo deben recibirse obligatoriamente el día 1º de enero. En este día se reparten 2,5 billones de tarjetas. Estas tarjetas se venden en las oficinas de correo, nenga hagaki, llevan unos números en su parte inferior que permiten participar automáticamente en un sorteo organizado por la empresa de Correos.

Los días previos son los días del oosoji o limpieza, jornadas destinadas a la "purificación del ambiente" con el objeto de tener un buen comienzo de año. Todo el mundo limpia sus casas, oficinas y tiendas en los días previos al cambio de año.

En la víspera (día 31) "La Nochevieja" ('ömi-soka'): se reúne la familia en la casa principal y cerca de la medianoche se sirven 'soba' o 'udon' (fideos largos: longevidad y buen año llamados Toshi-koshi para la ocasión) acompañados de sake dulce, cerveza y TV. Mientras tanto, llegando la medianoche en los templos budistas se encargan de anunciar el inicio del Año Nuevo tocando 108 campanadas. Cada una de ellas representan los 108 pecados o males que asechan al hombre. La última campanada marcará el primer minuto del nuevo año. En los canales de mayor difusión, se transmiten dos clásicos especiales de televisión de fin de año: el Nihon Recordo Taisho y el Kohaku Uta Gassen. El primero vendría a ser una especie de entrega de Grammy japonés, y el segundo un concurso de canto. Ambos son dos de los programas de mayor audiencia televisiva local. Vistiendo sus mejores galas formales, se puede ir al templo para las primeras oraciones. Luego se espera la salida del primer sol de año.

Año Nuevo - El hatsu-hinode o la primera salida del sol es un evento que todos intentan no perder ya que representa al año que está comenzando, es una costumbre milenaria apreciar el primer sol naciente del año y con esta finalidad muchos japoneses madrugan o no duermen. Por lo general se dirigen a la costa este del archipiélago y suben a la cima de una montaña.



Susuharai



Si por el contrario se duerme esa primera noche, se presta especial consideración al Hatsuyume que es el primer sueño del año y que se considera un presagio. Un buen sueño indica que el nuevo año traerá felicidad. Según la creencia tradicional de los japoneses, el mejor sueño es sobre el Monte Fuji, el segundo es un halcón y el tercero, es soñar con una berenjena. Esto se llama en japonés “ichi fuji, ni taka, san nasubi”.

Otra tradición es conocida como Otoshidama, que es un regalo en dinero que los mayores hacen a los menores. El monto que se entrega en un sobre especial oscila entre tres mil y diez mil yenes y se suele dar a los hijos, nietos, sobrinos menores de edad, aunque generalmente se hace con los niños que todavía van a la escuela.

Se sirven de almuerzo ozoni y osechi ryori, platillos previamente preparados para el Año Nuevo según una costumbre que comenzó hace unos 200 años y que hoy en día sirve para que las amas de casa descansen sin preocupaciones por las labores domésticas. el primero es una torta de arroz en un caldo a base de bonito, y el segundo es un plato que incluye camarones, algas, huevos, castañas y cerdo, y que se supone trae buena suerte. También puede incluir estas fechas son la soja negra y dulce (kuromame), nabo y zanahoria avinagradas (namasu), castaña y boniato cocidos con azúcar (kuri kinton) y un enrollado de huevo (datemaki).

Como ya referimos, el yuubinkyoku o servicio postal japonés tiene su jornada de trabajo más ardua ya que durante el día de gantan (primero de enero) sus trabajadores deben entregar todas las tarjetas de año nuevo enviadas. Si consideran que cada adulto envía en un mínimo de dos docenas de tarjetas, se pueden hacer una idea del arduo trabajo que le espera a los carteros durante ese día.

Durante los primeros días se realiza el hatsumode o la primera visita a un templo por nuevas oraciones en pro del bienestar familiar y mundial y quemar en las fogatas sagradas amuletos del año anterior en una pequeña ceremonia que implica “librarse de los males del año anterior” así como renovarlos por otros propios del año que comienza. Los templos más populares en Tokio y Kyoto atraen varios millones de personas (cada uno) durante los tres primeros días del año. Muchos visten sus mejores trajes y es un día ideal para tomar fotografías.



Hatsumode

Se usa el saludo típico del año nuevo: ake-mashite omedetou gozaimasu, kotoshi mo yoroshiku onegaishimasu, feliz año nuevo, agradeceré vuestras indulgencias continuadas durante este año.

Las festividades, culminan luego de estos tres días siempre en familia. ☺

DR. JUAN CARLOS BARRANQUET
JICA ALUMNI 2002/2005/2009

Fuentes: www.curiosité.es; www.wordpress.com; www.sobrejapon.com; www.japaneselifestyle.com; www.familyculture.com



Sharaku interpretado por artistas japoneses contemporáneos.

Recientemente, en el Museo Nacional de Artes Visuales, se llevó a cabo una exposición titulada “Sharaku interpretado por artistas contemporáneos japoneses”, organizada por The Japanese Foundation, con el auspicio de la Embajada de Japón en Uruguay y del Ministerio de Educación y Cultura. Esta exposición ha recorrido el mundo, y ha sido una valiosa oportunidad para acercarnos a una expresión artística original y única, vinculada no solo a la pintura sino también al teatro.

Pero quien fue Sharaku, a quien esta exposición rinde homenaje?



Tōshūsai Sharaku (東洲齋写楽 fue un pintor japonés, especializado en el género ukiyo-e (estampa japonesa). Se desconocen los datos biográficos de este genial pintor, que vivió alrededor de 1800, en el período Edo. En un corto período de nueve meses, entre 1794 y 1795, produjo unas 140 obras.

Estas obras representan en general actores en sus roles kabuki o kyogen, y algunas muestran imágenes de luchadores de sumo o guerreros. Por ello, algunos expertos opinan que quizá fuese un actor de teatro, posiblemente de una compañía privada de



Toshusai Sharaku

Yasumasa Morimura

algún señor feudal, debido al gran conocimiento que muestra del mundo del teatro. Muchas teorías acerca de su identidad se han propuesto, pero ninguna ha podido ser comprobada. Esas especulaciones han contribuido a alimentar la leyenda de este artista, rodeada de misterio.

Su obra se caracteriza por retratos de una o dos figuras, generalmente de medio cuerpo, donde el principal protagonismo está en la expresión del actor representado, tratada con una gran introspección psicológica, y con un cierto tono burlesco, mostrando sin pudor los defectos del rostro o gestos grotescos y dramáticos, con un cierto aire caricaturesco. Trabajó generalmente en el estilo okubi-e (representaciones de rostros de perfil), con fondos oscuros, colores contrastantes y planos, con líneas muy definidas.

Pese a su originalidad, el realismo de sus retratos no fue bien recibido en su época y su obra no gozó de popularidad, hecho que quizá explique su corta carrera. Su trabajo permaneció desconocido y relativamente oculto hasta que en 1910 el investigador alemán Julius Kurth lo trajo a la atención de los europeos, lo que llevó a una revalorización de su obra en Japón, y popularizándola.

La muestra que hemos tenido la ocasión de visitar, combina trabajos originales de Sharaku, con obras de artistas japoneses gráficos actuales que reinterpretan con su visión personal los originales de hace 200 años. Por un lado, la exhibición permite comparar lo nuevo y lo antiguo de este arte, entendiendo la conexión que traspasa el tiempo, pero también nos permite conectar



el antiguo arte con el diseño gráfico japonés de la actualidad para entenderlo mejor. No obstante, la verdadera estrella de la muestra es Sharaku.

La exhibición estaba organizada en tres partes. La primera, “Reproducciones de Sharaku”, está enteramente dedicada a las obras originales de Sharaku, y se pueden apreciar 28 reproducciones de retratos de actores de Kabuki y Kyogen, que fueron pintadas en 1794 en teatros de Edo. Los colores y expresiones de estos retratos son de una gran fuerza expresiva, y reflejan con mucho realismo las expresiones de las figuras.

La segunda parte de la muestra se titula “Sharaku en las Artes Gráficas”, y despliega una selección de trabajos en forma de poster de artistas del diseño gráfico. Estos poster muestran una sección de los retratos originales, reflejando un aspecto de los

rostros como ojos, boca, cabello, etc, en una reinterpretación de dichos elementos. Esta interpretación permite apreciar la fuerza de los retratos originales de Sharaku, en la expresividad que los mismos logran transmitir.

Finalmente, en la tercera parte de la muestra, “Homenaje a Sharaku”, se incluyen trabajos de artistas contemporáneos jóvenes, que se expresan a través de variadas formas de arte: pintura, cerámica, escultura, fotografía, etc. A estos artistas se les solicitó que crearan en su propio estilo un trabajo que homenajeara a Sharaku, revelando su visión personal de este. ☺

DRA. ADRIANA XALAMBRI
JICA ALUMNI 1999

Fuentes del texto y fotos:

The Japan Foundation www.jpff.go.jp
www.artencyclopedia.com
www.metmuseum.org



Ortodoncia Arte Ciencia

No se ate a la ortodoncia convencional, Utilice Brackets Autoligantes Interactivos.

Magariños Cervantes 1363 AP. 104
Tel.: 2 622 91 65
www.oneorthodontics.com



Gestión de residuos en la ciudad de Tokio

Estrategias de una gran ciudad para mejorar el manejo de residuos.

A medida que se tiene mayor conciencia de los temas ambientales, el problema de los residuos sólidos toma cada vez más relevancia como un problema ambiental local, especialmente en ciudades densamente pobladas. Con los rellenos sanitarios llegando rápidamente a la saturación, la respuesta a una simple pregunta como “¿Dónde tiramos los residuos?” es cada vez más demandada. La respuesta puede estar en una ciudad situada en las antípodas de Uruguay, Tokio, que está llegando a su meta de disminuir a 1.6 millones de toneladas por día la cantidad de residuos sólidos que llegan a disposición final.

La adecuada gestión de los residuos sólidos es uno de los mayores desafíos en las zonas urbanas de todo el planeta. Sin un programa eficaz y eficiente los residuos generados a partir de las distintas actividades humanas, tanto industriales como domésticos pueden dar lugar a riesgos para la salud y tener un impacto negativo. Un adecuado plan de manejo comprendería el control de la generación, almacenamiento, recolección, transferencia y transporte, procesamiento y disposición de residuos sólidos de manera que esté de acuerdo con los mejores principios de la salud, economía, ingeniería, conservación, estética y otras consideraciones ambientales, y que también es sensible a las actitudes del público. En su ámbito de aplicación, la gestión de residuos sólidos incluye todos los aspectos administrativos, financieros, legales, de planificación, y las funciones de ingeniería pertinentes a cada una de las etapas. Las soluciones pueden incluir complejos campos interdisciplinarios como la ciencia política, planificación urbana y regional, geografía, economía, salud pública, sociología, demografía y las comunicaciones; así como disciplinas de ingeniería que integran el estudio de los materiales.



Clasificación de residuos sólidos en lugares públicos en Tokio

En Japón durante los últimos cuarenta años, desde que comenzó un crecimiento económico exponencial, la cantidad de residuos sólidos domiciliarios triplicó su peso. Asimismo cambió la naturaleza de los mismos comenzando a aparecer recipientes y envases plásticos, folletería, periódicos, abundancia de restos de comida, etc. Hacia fines de los '90 comenzaron a abundar entre los residuos desechos electrónicos como televisores y otros electrodomésticos. Este considerable aumento de la cantidad de residuos sólidos urbanos provocó que se agotaran rápidamente los lugares destinados para albergarlos, al mismo tiempo que aumentaban drásticamente los costos de recolección, transporte, tratamiento y disposición final de los mismos.

Fue debido a esto que Japón se planteó seriamente comenzar un programa de reducción de la cantidad de residuos que llegaban a los sitios de disposición.

En Tokio particularmente, con la puesta en marcha de este programa, la disposición final de residuos se ha reducido en aproximadamente un 70 por ciento en los últimos 10 años. Esta reducción fue posible gracias a la activa promoción y la práctica de las 3R (Reducir, Reutilizar, Reciclar) y otros esfuerzos realizados por los ciudadanos, las empresas y los municipios de Tokio.

Clasificación de residuos

En esta ciudad la clasificación de los residuos sólidos se organiza en cuatro grandes categorías:

- Reciclables (por ejemplo papel, vidrio, latas, botellas de PET)
- Combustibles (como restos de comida, madera, pasto, papel sucio)



- No combustibles (cerámicos, metales, losa)
- Voluminosos (Muebles, basura electrónica, etc.)

Estos residuos son mayoritariamente recogidos por los servicios públicos. Mientras que la basura reciclable y la no combustible son recolectadas una vez a la semana, la combustible se retira dos veces a la semana. Los residuos voluminosos se colectan a demanda, y frecuentemente llevan asociado un cargo por el tratamiento y la disposición final de los mismos.

Los residuos combustibles también son recolectados por un sistema de “Recolección por tuberías”, un método que consiste en conducciones que transportan los residuos desde las casas u oficinas hasta las plantas de incineración. Actualmente, sobre la costa de Tokio se encuentra la Planta de Incineración Ariake, que forma parte del proyecto para ir hacia una ciudad *verde* – “Tokyo Super Eco Town”; más limpia, con menor polución y con baja generación y disposición final de residuos. Es de notar que la alta tecnología y cuidada

arquitectura de este tipo de instalaciones hace posible que dentro de las veintitrés municipalidades de Tokio, haya veintiuna de estas plantas en zonas urbanas o costeras.



Localización de las plantas de incineración en las distintas municipalidades de Tokio

Tratamientos para los diferentes tipos de residuos

Los residuos reciclables tienen una alta tasa de reciclado: 72% para el papel, 99% para los residuos con cemento concreto, 80% para la madera.

Los incombustibles son tratados en centros específicos de procesamiento, antes de ser enviados a plantas especiales de incineración de este tipo de residuos para luego ir a relleno sanitario.

Los residuos voluminosos son pulverizados, separados de acuerdo a su naturaleza y posteriormente

- Vendidos como materia prima
- Enviados a relleno sanitario
- Incinerados previamente a ser enviados a relleno sanitario

Es de destacar que los equipos de acondicionamiento de aire, los televisores, las máquinas de lavar ropa, las computadoras, etc. no son tratados como residuos voluminosos sino que son reciclados.

Para los residuos combustibles el tratamiento no es tan simple. Luego que son recolectados, se pesan y almacenan en un depósito especial en las plantas de incineración. A continuación son transferidos al incinerador- que funciona las veinticuatro horas del día, siete días a la semana- para ser utilizados como combustible. Estos incineradores trabajan a una temperatura de 800°C para evitar la emisión de sustancias tóxicas. Es importante hacer notar que el incinerador no requiere otro combustible que los residuos, luego del arranque que se realiza con gas natural. Las cenizas resultantes de la incineración son fundidas a 1200°C para obtener escoria. Los gases de salida son tratados para remover polvo, mercurio, ácido clorhídrico, dióxido de azufre, óxidos de nitrógeno. La escoria obtenida tiene diversos usos y la energía que se genera en el proceso se utiliza para brindar calefacción a hogares, clubes deportivos, etc.

Los japoneses tienen una expresión “mottainai” que significa que es una vergüenza para un objeto descartarlo sin haber sido utilizado en todo su potencial. Esta expresión incorpora un respeto por el medio ambiente que había sido dejado de lado en épocas pasadas. Basado en esta perspectiva el pueblo japonés busca la belleza simple y refinada, prefiriendo la calidad sobre el volumen. ☺

ING. QUÍM. JIMENA RISSO
JICA ALUMNI 1997

Referencias

“Waste Management in Tokyo”. Bureau of Environment, Tokyo Metropolitan Government.

“Tokyo Super Eco Town Project Outline”. Bureau of Environment, Tokyo Metropolitan Government.

Gasification and Resource Recovery in Tokyo. Yasuo Furusawa. Tokyo Metropolitan Government

The Zero Waste City: Tokyo's Quest for a Sustainable Environment. Kuniko Fujita and Richard Child Hill. Sociology Department. Michigan State University. East Lansing, MI 48823. USA

Tokyo's Urban Growth, Urban Form and Sustainability. Junichiro Okata and Akito Murayama.



El jardín japonés

*“Aquél que aprende a contentarse es espiritualmente rico, mientras que el que no aprende a contentarse es espiritualmente pobre aún cuando sea materialmente rico”
- Proverbio zen*

Sus orígenes

Desde hace trece siglos, Japón diseña espacios de meditación en comunión con la naturaleza. Representan el universo y están concebidos para inspirar vitalidad y serenidad. Contemplar un jardín japonés es como sumergirse en un sueño en el que las rocas son montañas, donde la grava se modula en forma de ondas provocadas por la caída de una gota imaginaria en un estanque, y donde las cañas de bambú, al moverse, dejan oír la música de sus emociones. Como un flujo constante de sensaciones, colores y texturas, el diseño de los jardines japoneses fue concebido, hace más de trece siglos, como un instrumento para conseguir la correcta percepción de la realidad. A diferencia de los occidentales, los jardines japoneses no están hechos para pasear. Se deben admirar como si se tratara de una pintura o una caligrafía, donde del desplazamiento del cuerpo y la apertura de la mente son esenciales.

El jardín, formado por estanques, puentes y montículos era el punto central alrededor del cual se construía la vivienda. No menos importante resulta el jardín japonés en la historia del paisajismo mundial. La principal intención del jardín japonés es crear la sensación de un espacio natural equilibrado en donde el hombre pueda reflexionar inmerso en un ambiente de paz, armonía y sosiego. En este tipo de jardín no existen la preocupación por la artificialidad que caracteriza al jardín occidental. Se pretende crear un tipo de jardín sencillo, con aspecto natural no recargado donde el Hombre pueda retirarse en solitario. Para ello se elaboraran estanques, montículos, cascadas, roquedos y puentes alrededor de los cuales se plantan árboles. Los jardines se decoran con fuentes, esculturas o construcciones de madera. Entre los principales elementos del jardín oriental se encuentra la omnipresente presencia del agua. El agua en el jardín oriental acentúa su valor religioso y simbólico. Se intenta crear la sensación de que el agua brota naturalmente como si estuviésemos en contacto con el campo. Para dar importancia al agua se crean los estanques. El estanque en un jardín oriental constituye el centro de atención alrededor del cual se organiza toda la vegetación. Es muy común que dentro del estanque se halle una pequeña isla con





una construcción de madera en el centro. Esta isla contribuye a aumentar el centro de interés por el estanque. Y que es lo está más allá del pensamiento y del lenguaje? Es lo inexpresable. Y éste es el objetivo del jardín japonés. Recreación de lo inexpresable. Es así que sus senderos, están deliberadamente construidos para dirigir los pasos del visitante a un lugar determinado donde una determinada configuración vegetal, acuática o meramente rocosa se presenta súbitamente a su mirada. O una piedra que actúa como una forzada detención, determinando una pausa para la meditación. O construcciones muy bajas donde es necesario agacharse para refrescarse con el agua. Algo así como: detente; mira este grupo de árboles, dobla a la izquierda, escucha el contraste entre sonido y silencio...

Los indicios mas antiguos del mundo

“Una hierba es una planta cuyas virtudes esperan para ser descubiertas”. Proverbio Zen

El comentario más antiguo del mundo sobre la planificación de jardines –Sakuteiki (Tratado sobre Diseño de Jardines)- fue escrito en Japón, probablemente durante la segunda mitad del siglo 11. Se piensa que el autor fue Tachibana Toshitsuna, nieto de un noble poderoso llamado Fujiwara Michinaga. Tachibana heredó su interés por la horticultura de su padre, quien fuera un maestro en la planificación de jardines. El no sólo amó el diseño de jardines, sino que parece que pasó mucho tiempo trabajando directamente con ellos. Obviamente el Sakuteiki está basado en una gran cantidad de experiencia práctica en jardinería paisajística. El Sakuteiki fue escrito fundamentalmente como una guía para los aristócratas del Período Heian, en Kyoto, la capital del país. De una lectura detenida se desprende que los japoneses habían dominado ya en ese tiempo los principios de la jardinería paisajística, introducidos en el siglo 7 desde China y la península de Corea. También queda claro que Japón había desarrollado su propio estilo de jardinería, creando estanques y pequeños islotes para representar el mar y las islas, así como montículos para representar las montañas. Escenarios similares se veían en otras partes de Asia, pero la realización japonesa era única.



El jardín japonés de Montevideo Hei Sei En

“Cuando el alumno esté listo para aprender, un maestro aparecerá.” Proverbio Zen

Inauguración

En 1921 se establecieron relaciones diplomáticas entre Uruguay y Japón, y en el 2001, al celebrarse el 80° aniversario de dichas relaciones, se inauguró el Jardín Japonés Hei Sei En, en la ciudad capital, Montevideo. El jardín fue un regalo al Uruguay por los 80 años de amistad entre ambos países

Su Alteza Imperial, la Princesa Sayako (Norinomiya) participó de su inauguración el 24 de septiembre de ese año y su visita es recordada, entre otros registros, por un sello que emitió el Correo uruguayo, con dibujos de Carlos Menck Freire. La princesa aparece a la derecha en la imagen, y, a la izquierda, ilustraciones que corresponden a las flores nacionales de Japón (Sakura=“cerezo”) y Uruguay (“ceibo”). Igualmente en octubre de 2011 se emitió el sello conmemorativo a los 90 años en una imagen combinada del castillo de Himeji (a la derecha en el sello) y la linterna del jardín japonés de Montevideo.

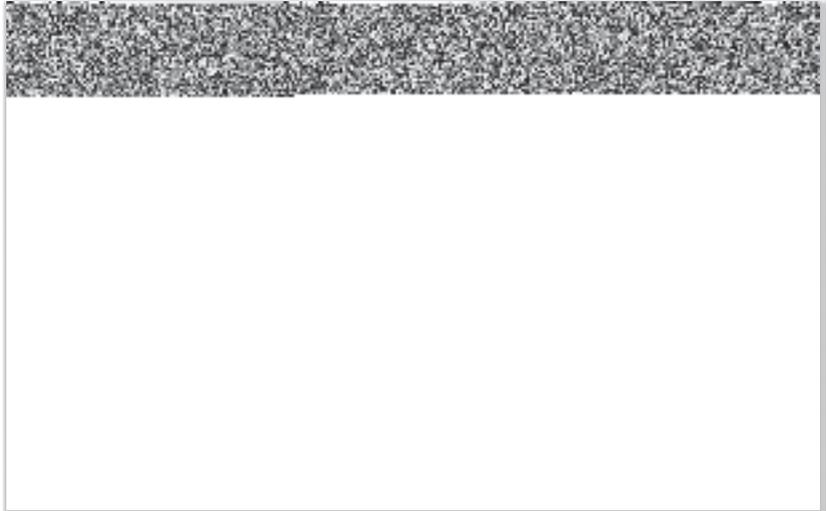


Sellos oficiales conmemorando los 80 - 90 años de las Relaciones Diplomáticas con el Japón.

El jardín lleva ese nombre por haber sido construido en el año XIII de la Era de gobierno Hei Sei, que traducido significa “Jardín de la Paz lograda”. El mismo ocupa 3000 m²



Arima san (artesano japonés) y su trabajo de carpintería



desarrollados siguiendo principios de simplicidad y armonía, buscando desarrollar un lugar en el cual sea posible entablar una relación con la naturaleza y sus cambiantes ritmos. En él no faltan un lago con peces, cascada, isla, puentes de piedra y de madera, caminos de piedra, casa de té, y una gran variedad de plantas. Las rocas son un elemento primordial, tienen la función de simbolizar principalmente islas o montañas. La arena, es otro importante elemento, simboliza al agua si se encuentra rastrillada, simulando pequeñas olas.

El propósito fundamental de este jardín es el de brindar un entorno apropiado para la divulgación de la cultura japonesa y su filosofía, convirtiéndose en un nexo espiritual y en símbolo de la amistad existente entre Uruguay y Japón. Este año se conmemora el 10° aniversario de la creación del Jardín Japonés y el 90° Aniversario de las Relaciones Diplomáticas Uruguayo-Japonesas.

Etapas de su Diseño

El paisajista Haruho Ieda fue el encargado del diseño de transición en el periodo diciembre 2001-Abril 2002.

Entre abril de 2002 y fines del año 2004, con la participación del voluntario Senior, Kikkawa San, proveniente de Yokohama, se dio comienzo a la corrección y reordenamiento del jardín hacia un jardín de mayor genuino estilo japonés.

Desde octubre de 2010 y los siete meses siguientes Arima san, especialista en carpintería de templos y un experto Saito san (Ing Agrón).., planificaron, diseñaron y ejecutaron

una ampliación planeada en otro 300 m2.. Trabajaron en el proceso de ejecución de la Mon (puerta principal), una Kabukimon (este nombre por el travesaño horizontal que une los pilares, formando una especie de H, puerta muy común en los accesos a casa de samurais o Castillos, siendo complementada con un techo a dos aguas, kirizuma yane). Para su construcción se utilizó madera ("lapacho" y "pino amarillo") minuciosamente seleccionada dentro del mercado nacional, a los cuales se suma el delicado trabajo artesanal con sus tallas y esculturas que buscan transmitir lo más profundo de la cultura y la filosofía milenaria del Japón.



Kabuki Mon (puerta principal)

El jardín cuenta con unas 125 especies botánicas, de diferentes orígenes que permiten dar el arreglo buscado en cada rincón. Destacándose por su simbología, el pino como árbol perenne de noble carácter, que representa los aspectos eternos de la vida, al cual se contraponen el cerezo cuya floración breve y abundante, representa los aspectos fugaces. La importancia de las plantas en el jardín japonés está vinculada a las diferentes estaciones y es así que muchas de ellas marcan ya sea con su floración o sus perfumes un cambio estacional, que son para el japonés momentos muy admirados, a la vez de tener un alto contenido espiritual.



El japonés disfruta a menudo sus jardines, la mayoría en las condiciones austeras del invierno cuando los árboles están desnudos y el follaje está en un mínimo.

En resumen, un jardín japonés de tipo contemplativo de cuatro estaciones, que cuenta con algunos significados, pero tal vez el más importante, es la vivencia que cada visitante logra en su pasaje por él.

Se recomienda realizar especialmente una visita en el mes de setiembre, aunque siempre hay atractivos. Cuando finaliza el invierno y comienza la primavera, los cerezos y las azaleas están en plena floración. Prácticamente no se puede en ningún ejemplar apreciar las hojas, las que están totalmente ocultas bajo las flores. Un hecho destacado de la cultura japonesa es la poda de arbustos con el fin de presentar un espacio que tenga orden y equilibrio. En Europa la poda persigue un fin más “artístico”, ya que se buscan siluetas imaginativas o representativas.

El Rhoeo, considerado como lirio sagrado en Japón, y la orquídea terrestre Bletilla, surgen estupendos ante nuestros ojos, enseguida de atravesar el portón de entrada.

El sendero de piedras a la entrada y el puente, también de piedra, que pasa por sobre el

estanque, permiten apreciar, desde uno de los lugares más elevados, el espejo de agua con cantidad de peces. Las formas y colores de los magníficos Rhododendron acompañan el contorno del lago y se reflejan en él, duplicando el jardín.

Está permitido el uso de ejemplares no originarios de Japón y China, siempre y cuando el paisajista logre con ellos el efecto deseado. Así, un “lapachillo” refleja su silueta en el agua, también hay ejemplares de “Duranta” y de “Francisco Álvarez”. Ya habíamos mencionado al “ceibo”, que se ubica en un lugar jerárquico, próximo a la entrada. Los lirios amarillos se adaptan especialmente a condiciones de alta humedad. El “jazmín del Paraguay” (Brunfelsia) también es utilizado. Se han respetado ejemplares añejos ya existentes en el espacio, como araucarias australianas, dammara, plátanos híbridos, tampoco originarios de Asia. La sonoridad de una cascada contrasta con el silencio. Este último es necesario para crear la atmósfera necesaria para serenar la mente, es decir anular la agitación del pensamiento, y lograr la meditación profunda.

Las Yukimi Tourou o Ishi-doro (linternas bajas de piedra) eran originariamente de metal y servían simplemente para iluminación exterior de templos y monasterios. Luego se comenzaron a fabricar en piedra para poder ser usadas en los jardines. Estas se utilizaban como ofrenda de luz en el templo budista con el fin de crear una atmósfera de tranquilidad. También agregan deleite visual y proporcionan un punto focal, las mismas marcan el camino hacia la Casa de Té, o sirven para contemplar la nieve caer. En Japón los hay de muy diversas formas. Las dos pintorescas linternas que se hallan en este jardín son piezas representativas de esta tradición.

La ceremonia del té, normalmente se realizaba al atardecer, y la sutil luz ayudaba a crear una atmósfera de tranquilidad durante la instancia y además servía para guiar a los invitados a la misma.

La importancia de las estaciones para los japoneses está muy bien representada a la hora de la elección de las especies vegetales, porque se preparan de forma muy intensa para recibir los cambios de colores. A principios de primavera los cerezos, azaleas, glicinas, rafiolepis y lirios, luego las Weigelia y los pitósporos.



Rhoeo y la orquídea terrestre Bletilla,





Pequeñas cascadas y las linternas de piedra características de los jardines japoneses

En verano las hortensias y las Lagerstroemia, en otoño los arces japoneses y ginkgos, en invierno camelias, viburnos, membrillos de jardín, magnolias japonesas, nandinas, cada uno de ellos forma parte de un todo, pero a su vez simboliza lo efímero de cada estación.

Hay un marcado contraste con la apariencia casi invariable de pinos, juníperos, criptomérias, evónimos, aucubas, bambúes. Aún en climas muy fríos, estos mantienen todo o al menos

parte del follaje durante el invierno, de forma tal que el jardín conserva matices de verde.

Los “Taikobashi” (puentes de tambor) son utilizados con el propósito de cruzar la corriente del agua, aunque existe todo un aspecto simbólico al respecto. Un puente une dos mundos, como ser el de los hombres con el de los dioses. Se dice que el puente con forma de arco, que conduce a la isla, simbólicamente está uniendo “este mundo” con el “cielo”, refiriéndose a la posibilidad de renacer en el paraíso. Es así que en el Jardín Japonés de Montevideo existe uno muy curvo y en su concepción sumamente difícil de atravesar, llamado Puente de Dios, que representa el camino al paraíso.



Azumaya o So-An (casa de descanso o casa de té)

La Azumaya (casa de descanso) es un lugar para descansar y admirar el paisaje o disfrutar de una tranquila ceremonia del té. Una casa de té es especialmente dedicada a la Ceremonia del Té, que es una costumbre social y estética característica del Japón, en la que reina - entre los invitados y el anfitrión - la paz, la consideración, la pureza y la calma espiritual. Una casa de té tradicional consta de una sala de ceremonias propiamente dicha, una sala para los preparativos, una sala de espera y un camino de

acceso flanqueado por un jardín, que acaba en la puerta de la casa de té.

Los monjes, cuando crearon sus jardines de arena y rocas, quisieron representar el océano y las islas de los inmortales. Pero cuando se crea una cascada seca, alcanza para denotar un curso de agua, esto también es un símbolo, y no por ello tiene que tener connotaciones religiosas.

Desde el grupo de rocas y grava del jardín “seco” hasta el jardín con estanque y cascadas, la maestría consiste no en mostrar o develar ostensiblemente un propósito, sino en sugerir. En un jardín japonés, un concepto primordial es el de sacar elementos innecesarios, lo que hará que el jardín se potencie sustancialmente.



Los senderos, están deliberadamente contruidos para dirigir los pasos del visitante a un lugar determinado donde cierta forma vegetal, acuática, o una roca se presenta súbitamente a su mirada. O se ubica una piedra que actúa como una forzada detención, lo que permite realizar una pausa destinada a la meditación. Los “Sekitei” (jardines de piedra) son representaciones de las islas y montañas (donde se dice viven los Inmortales), son los símbolos más comunes de felicidad. Ciertos elementos del jardín son simbólicamente usados para representar partes de la naturaleza, recreando un paisaje extenso dentro de un jardín. En este sentido, una hilera de montañas se convierte en un grupo de cantos rodados y el océano se puede encontrar en una capa de arena blanca. Los primeros usos de la arena blanca fueron relacionados con la creación de espacios sagrados. Es común en los templos de la actualidad desparramar en tierras sagradas arena blanca como símbolo de purificación, una práctica que se remonta a tiempos antiguos.



Los Chozubachi, son vasijas para agua construida en piedra, utilizados para limpiarse las manos y remojar la boca antes de entrar a la casa de té. En tiempos ancestrales era a través de este proceso que se purificaba la mente y el cuerpo.

En algunos casos, una caña bambú se llena de agua, y cae sobre la vasija, con un ruido característico al golpear, destinado a llamar la atención del visitante. Éstos son los Shishi Odoshi (Sorprende Venados) Aunque antiguamente se utilizó para ahuyentar a los animales de los jardines, el sonido que produce al ser movido por el agua y golpear en la roca, contrasta con el silencio y da valor a la calma que impera en el jardín.

La Gestión y el uso público

De acuerdo con el Ing. Agrónomo Darwin Pizzorno (quien es el responsable de la gestión técnico-administrativa desde sus comienzos), se está proyectando como parte del crecimiento ampliar un sector del mismo que ahora, es de uso del mantenimiento y no está habilitado al público, esperando finalizar dicha obra el próximo año.

En lo que refiere a las visitas recibidas se estima que el número promedio anual es de 25000 personas, dándose la afluencia de público más importante durante los fines de semana y sobre todo en los meses de primavera-verano. En ésta época estival hay mucha concurrencia de turismo de los cruceros internacionales, y este último año en particular se dio la visita de muchos turistas de origen brasileño.

En semanas lectivas acuden al mismo muchas escuelas de la capital. Asimismo en fechas nacionales como “El día del Patrimonio” se han registrado la visita de aproximadamente cuatro mil visitantes. Todo ello es destacable dado que el jardín no es muy publicitado pues sus dimensiones no admite grandes concurrencias masivas. Exhibiciones de Ikebana-Kimono han tenido lugar recientemente en la casa de té, para deleite de los visitantes. De esta manera, descendientes de aquellos orientales que llegaron a esta tierra, comparten su corazón, honrando por un lado sus orígenes, pero también mostrando su gran afecto por aquel Uruguay generoso que les abrió las puertas.

Además, los integrantes de la representación diplomática, encuentran en este jardín una forma de vínculo con la comunidad local. ☺

Eventos relevantes

En el transcurso de los años se han dado numerosos eventos de características relevantes desde el aspecto socio-cultural. A continuación se detallan a los eventos más relevantes en el Jardín Hei Sei En de Montevideo.

2003 (Noviembre), se destaca la visita de la princesa Sayako,

2004 (Septiembre), la Ceremonia de Té con motivo de cumplirse los tres años del jardín y en el mes de Octubre el picnic de la asociación japonesa, para el día 12 de octubre, En el año 2005 se realizó una jornada de exposición de arreglos de Ikebana, propuesto por voluntario de JICA,

2008 (Febrero), se cumplió con la ceremonia para festejar los siete años del jardín, aprovechando la visita del Sr Inagawa a Montevideo (Ex embajador que logró construcción). En el mes de noviembre se recibió la visita de la princesa Takamado. En ese mismo año también se efectuaron visitas guiadas a delegaciones de colonias de inmigrantes japoneses de toda América con motivo de los 100 años de la inmigración japonesa en Uruguay,

En el presente año 2011 se realizó la recorrida guiada en el jardín de la delegación del taller de cooperación uruguayo japonesa. En el mes de abril, la Ceremonia de condolencia por las víctimas del terremoto y tsunami de marzo. Posteriormente en el mes de mayo se llevó a cabo la inauguración de la puerta principal del Jardín. Dicho evento patrocinado por la Intendencia de Montevideo con el apoyo de la Embajada de Japón y JICA, contó con la presencia de Autoridades y variado público entre los cuales concurren varios miembros de la AUJCT, quienes fueran todos invitados.

En el mes de octubre pasado se celebraron los 10 años del jardín incluyendo un evento especial de Ceremonia del té personalmente ejecutada por la esposa del Sr. Embajador de Japón. Por su belleza y prolijidad, sin duda uno de los espacios verdes más destacados de nuestra ciudad. Para visitar en cada una de las estaciones. En su cuidado existe una gran inspiración y compromiso tanto del profesional local responsable y de funcionarios eficientes como para que la obra se perpetúe y luzca cada vez mejor Es el legado de un país muy lejano, tal vez muy diferente al nuestro en muchos aspectos, pero muy similar en otros.

ING. AGR. FORESTAL RAMIRO LÓPEZ FERRANDO
JICA ALUMNI 2004

Agradecimiento: al Ing. Agrón. Darwin Pizzorno (encargado del Jardín Japonés de Montevideo) por los datos e imágenes que son utilizados en el presente artículo. También a JICA Uruguay y Embajada de Japón por imágenes cedidas.



Visita de expertos de JICA a Bomberos

Como en anteriores ocasiones, es en esta para los integrantes de la Dirección Nacional de Bomberos, Ex Becarios de JICA un alto honor el de poder participar por este medio no solo para informar e ilustrar a quienes lo reciben, sino que también el resaltar y agradecer a JICA, que una vez más ha colaborado y potenciado la labor que los Bomberos del Uruguay prestan a nuestra Sociedad.

Por lo antes expresado fue mediante el Proyecto de Seguimiento de Ex Becarios de JICA "FOLLOW UP AND CONTROL OF THE ACTIONS PLANS APPLIED IN MONTEVIDEO" el que se empezó a gestar a fines del año 2009 y de ahí en más en un trabajo de ardua coordinación entre la representación de JICA en el Uruguay y de los coordinadores en el área médica y en el área ejecutiva de la D.N.B., se fueron dando pasos fundamentales para que del 8 de noviembre al 19 de noviembre de 2010 se realizara en nuestro país el "Curso de Formación de Brigadas de Respuesta Rápida ante Situaciones de Desastres Nacionales e Internacionales", dentro del mencionado Proyecto. El mismo tuvo un costo de US\$ 40.000 (dólares americanos) y consistió en que Expertos japoneses en el Área Médica y en el Área Ejecutiva, evaluaran a aquellos Ex Becarios de JICA que desde el año 1989 han recibido capacitación en el Japón con el agregado de brindar los aportes necesarios para la formación de las Brigadas de Respuesta Rápida, permitiendo también que nuestro Personal evolucione en las destrezas específicas para el trabajo Profesional.

Participaron también en la capacitación, en calidad de Instructores los Ex Becarios, supervisados por los Expertos, los que entrenaron durante el Curso a cincuenta funcionarios de esta Dirección Nacional: Oficiales, Bomberos y Personal Médico que cumplen en forma diaria con el Servicio de Incendio y Rescate.

Dentro del Calendario de Capacitación se trataron los siguientes temas en la modalidad teórico-práctico y que consistieron en:

Rescate en Estructuras Colapsadas, Lineamientos Generales para la Conformación de una B.R.R.A.S.D.

Primeros Auxilios: Soporte Vital Básico y Soporte Vital Avanzado, Rescate en Espacios Confinados, Rescate en Altura y Rescate Vehicular (demostración y evaluación en todas las materias).

El equipo de Expertos japoneses que evaluaron, supervisaron y asesoraron en este Curso estuvo integrado por:

Dr. Tatsuro KAI Director
Centro Senri Critical Care Medical
Hospital Saiseikai Senri de Osaka
Emergencia y Desastres Médicos
(Líder de Grupo)

Dr. Katsuhiko SUGIMOTO Profesor
Depto. de Ciencias Médicas y Deportes
Facultad de Educación Física
Universidad Kokushikan
Emergencia y Desastres Médicos

Cap. Tsunehisa OKABAYASHI, Capitán de Bomberos
Estación de Bomberos de Nishinari
Departamento de Bomberos de Osaka
Técnicas de Rescate
(Líder de Grupo)

Tte. Shinichi ITOU, Teniente de Bomberos
Estación de Bomberos de Nishinari
Departamento de Bomberos de Osaka
Técnicas de Rescate

Tte. Toshimitsu KURISU, Teniente de Bomberos
Estación de Bomberos de Konohana
Departamento de Bomberos de Osaka
Técnicas de Rescate

Sra. Mayumi MURAKAMI, Asistente del Director
División de Programas de Entrenamiento
JICA Osaka
Planificación y Coordinación

Sr. Mario SAWADA
Traductor e Intérprete para el Curso





Es de resaltar que en el transcurso del Curso se participó en un Simulacro de Accidente Aéreo con Víctimas, desarrollado en el Aeropuerto Internacional de Carrasco que involucró a todos los integrantes del Curso y en Conferencias dentro del XXIII Congreso Panamericano de Emergencia y Trauma organizado por la Sociedad Uruguaya de Emergencia y Trauma (SUET), llevado a cabo en el Montevideo Radisson Victoria Plaza Hotel los días 10, 11, 12, de Noviembre de 2010 donde dos Expertos japoneses representando las áreas ejecutiva y médica realizaron sus presentaciones sobre “Sistema de Formación de Equipo Japonés de Auxilio para Desastres (JDR)” y “Sistema de Emergencia Médica en Japón”.



Las diferentes tareas realizadas tanto en lo teórico como en lo práctico obligó a utilizar espacios físicos (abiertos y cerrados) en el exterior del Cuartel Centenario, Sede de nuestra Dirección Nacional por lo que se trabajó en lugares como: Instalaciones de la Ex Fábrica “La Aurora” y Buques en Draga de la Administración Nacional de Puertos, en el Muelle Oficial.

Es importante para el País y para nosotros como Bomberos el significado que tiene el ser los primeros evaluados en América del Sur, desde que se aplicó este tipo de cooperación por parte de JICA, en el año 1989, con el agregado de que hemos sorteado con éxito la evaluación final realizada por los Expertos, lo que enaltece el importante desafío realizado por el Gobierno del Japón de hacer este aporte de ayuda y cooperación lo que nos motiva a mantener y mejorar la prestación del Servicio hacia nuestra comunidad.



Al finalizar agradecemos a la Embajada del Japón en el Uruguay y a la Representación de JICA, que si bien algunas de las personas que componen ese gran equipo de trabajo que es el de JICA-URUGUAY hoy no están es bueno recordarlos y resaltar el trabajo realizado por el Sr. Representante Residente de JICA en ese momento, Lic. Yoshikatsu SATO, como así también el de la Coordinadora de JICA, Sra. Naomi HIROI, los que en el transcurso del tiempo, que insumió el armado del Curso, fue fundamental su apoyo para la concreción final de este gran objetivo. Finalmente agradecer la presencia de los Expertos japoneses que con su jerarquía, reconocida a nivel internacional, ya que han alcanzado el Nivel “Heavy” del International Search and Rescue Advisory Group (INSARAG), calificación ésta que la ostentan y que nos enorgullece haber sido evaluados y capacitados por tan distinguidos instructores en la materia. ☺

DR. JUAN J. LÓPEZ LERENA
JEFE TÉCNICO DEL DEPTO. III (SANIDAD) D.N.B.
JICA ALUMNI 2007 - OSAKA

CRIO. INSP. CARLOS A. NICOLA
JEFE DEL DEPTO. II (I.C.E.) D.N.B.
JICA ALUMNI 1997 - KITAKYUSHU

En Japón existen las sirenas

Sirenas japonesas: Las pescadoras Ama

Entre tantas sorpresas que Japón depara a sus visitantes, existe una realmente asombrosa, pero que está desapareciendo: las pescadoras de perlas “AMA”, las mujeres del mar.

Para conocerlas debemos viajar a la Isla de Honshu, más precisamente al Parque Nacional Ise – Shima, ubicado en la Península de Shima en la Prefectura de Mie. Es en este lugar sagrado para la religión sintoísta, viven y trabajan estas sirenas japonesas.

Las primeras noticias sobre estas pescadoras de perlas japonesas se remontan a más de 2000 años antes de Cristo.

En la zona, se vive del mar. La tradición establece que mientras los hombres salen en sus barcas a pescar mar adentro, las mujeres se dedican a la recolección de perlas en apnea, esto es a pulmón.

Este oficio ancestral se transmite de madres a hijas. Empiezan a practicarlo aproximadamente a los 13 años de edad, trabajando a una profundidad de 3 a 5 metros durante unas tres horas al día, acompañando a su familia. Realizan una media de entre 20 y 30 inmersiones diarias, hasta alcanzar un alto nivel de habilidad. Estas jóvenes adolescentes ama se conocen con el nombre de “kachido”. Esta etapa continua hasta cumplir los 30 años, en que se les considera lo suficientemente experimentes y capacitadas para descender a más de 20 metros de profundidad con hasta un minuto treinta de apnea, recibiendo el nombre de “funado”. En esta etapa dejan de trabajar con su familia y pasan a hacerlo en una embarcación desde la que bucean varias amas.

Las amas suelen realizar el oficio hasta edades muy avanzadas, retirándose entre los 65





y los 70 años de edad, y se considera que su mejor momento es a los 50 años. Incluso son capaces de bucear en estado de gestación.

Las casadas suelen ir acompañadas de sus respectivos maridos, en embarcaciones individuales. Estos hombres ayudan en las inmersiones, y vigilan la presencia de tiburones. La técnica para descender consiste en lastrarse con una piedra, recolectar las ostras y posteriormente ser jalada por el barquero para ascender a la superficie.

Originalmente, según puede verse en antiguos grabados, usaban solo la típica tanga, prenda tradicional japonesa, para cubrirse el pubis, por lo que prácticamente iban desnudas, de allí que la imaginación permitiera identificarlas con sirenas. Posteriormente se comenzó a utilizar prendas de color blanco tapando el cuerpo y pañuelo en la cabeza. Esta vestimenta hoy se utiliza por encima del moderno traje de neopreno con que se bucea. Utilizan también máscaras para los ojos y nariz, del tipo simple que se usa en el buceo o snorkeling. No utilizan aletas para ayudarse a bucear.

Llevar en la mano una especie de espátula o pincho con la que despegan los moluscos de las rocas, y una canasta de mimbre o madera, atada a la cintura, que flota, y donde almacenan la pesca, y que además sirve como flotador.

La tradición y estima hacia estas mujeres que practican una labor milenaria con técnicas que no se han modernizado, hace que se celebren festivales y ceremonias en su honor. Sin embargo, esta tradición está en riesgo de desaparición, ya que las nuevas generaciones de mujeres no se sienten atraídas por la misma.

El escritor japonés Yukio Mishima, (Tokio, 1925-1970), escribió una hermosa novela enmarcada en las tradiciones y paisajes de la recolección de perlas, llamada “El rumor del oleaje”, que vale la pena leer para conocer y comprender esta alucinante tradición. La novela transcurre en una pequeña isla septentrional japonesa, dorada por el sol, en la que sobrevive una comunidad de pescadores. El olor salobre del mar, el humo de las hogueras y el rumor del oleaje, la belleza natural del lugar y las férreas tradiciones de la comunidad, son el escenario de una historia de amor entre una joven pescadora de perlas y un pesca-





dor que siente un profundo respeto por el mar. Juntos, irán descubriendo los misterios del amor. Con sencillez, delicadeza y un lirismo contenido, Mishima narra el nacimiento y consumación del idilio entre dos adolescentes ingenuos y apasionados, su iniciación y educación erótica en un paisaje arcádico y en un ambiente a la vez hostil. “El rumor del oleaje” ha sido considerada

como una de las más grandes y bellas historias de amor universales, narrada por uno de los mejores y míticos escritores que ha dado la literatura japonesa. ☺

DRA. ADRIANA XALAMBRI
JICA ALUMNI 1999

Fuentes: www.bucearencanarias.es

COPSA

una vida juntos



**COMBI
COPSA**
COMBINÁ Y AHORRÁ



Viaja sin dinero
Viaja con BUSPASS



Call Center
Atención las 24hs.

Línea Suburbana

Línea Este y 712/713

1975

17 120

www.copsa.com.uy

東洲齋寫樂画



AUJCT Contactos: aujct@aujct.org.uy
tesoreria@aujct.org.uy
secretaria@aujct.org.uy

Cel: 099 806 717
Web: www.aujct.org.uy